LUDOMIR RÓŻYCKI



CASANOVA

LUDOMIR RÓŻYCKI

CASANOVA

Opera komiczna w 3 aktach
z prologiem i epilogiem
Słowa
Juljana Krzewińskiego

Komische Oper in 3 Akten
mit Vor- und Nachspiel
Deutsch
von Bernard Szarlitt

Partycja do śpiewu
Klavierauszug mit Text

Propriété des éditeurs pour tous les pays

GEBETHNER & WOLFF
Warszawa – Kraków – Lublin – Łódź – Paryż – Poznań – Wilno – Zakopane
New York, The Polish Book Importing Co. Inc

№00271

Prawo publicznego wykonania zastrzeżone.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Koszty wykonania płyt sztycharskich zostały pokryte z subwencji, udzielonej przez Ministerstwo Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego.

Sztychowano i tłoczono w Litografji i sztycharni nut „AKORD" Ska z o. o. w Krakowie, ul. Poselska 7.

sygn. 7481/m
akc. 6/20/22

CASANOVA.

OSOBY.

PROLOG.
BIBLIOTEKA W DUX.

Casanova, bibliotekarz . . . . . *TENOR.*
Książe Waldstein . . . . . *BARYTON.*
Hr. Trautenau . . . . . × × ×
Berta, pokojówka . . . . . × × ×

Akt I.

NAD BOSFOREM.

Casanova . . . . . *TENOR.*
Jusuf Bej, gubernator . . . . *BAS.*
Zelma, jego córka . . . . . *SOPRAN.*
Izmaił pasza . . . . . *TENOR.*
Fatma, jego żona . . . . . *SOPRAN.*
Wielki eunuch . . . . . *TENOR.*
Śpiew Muezzina . . . . . *TENOR.*

Dziewczęta tureckie, murzynki, goście, tancerki, eunuchy.

Akt II.

Obraz I.

W ZAMKU KRÓLEWSKIM W ŁAZIENKACH.

Król Stanisław August . . . *TENOR.*
Hr. Branicki . . . . . *BARYTON.*
Dama dworu I . . . . . *SOPRAN.*
Dama dworu II . . . . . *MEZ. SOPR.*
Caton, śpiewaczka . . . . . *SOPRAN.*
Casanova, sekretarz króla . . . *TENOR.*
Kamiński, nadworny muzyk . . . *BAS.*
Ryx, dyrektor teatru . . . . . *BAS.*

Generałowie, adjutant króla, damy dworu, biskup, służba, tancerze.

Obraz II.

BUDUAR CATON.

Caton . . . . . *SOPRAN.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Hr. Branicki . . . . . *BARYTON.*
Pokojówka . . . . . *SOPRAN.*
Kamerdyner . . . . . *TENOR.*

Obraz III.

POJEDYNEK.

Hr. Branicki . . . . . *BARYTON.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Hr. Biniński . . . . . × × ×

Generał. Hajducy. Oficerowie.

Akt III.

Wenecja.

PAŁAC PREFEKTA POLICJI.

Casanova, więzień . . . . . *TENOR.*
Baron Nolli, prefekt policji *BARYTON.*
Caton, jego kochanka . . . *SOPRAN.*
Kamerdyner . . . . . *TENOR.*
Róża) pokojówki . . . . . *SOPRAN.*
Julja) . . . . . *MEZ. SOPR.*
Hr. Monti . . . . . *TENOR.*
Kawaler Brandini . . . . . *BARYTON.*
Kawaler Chiari . . . . . *BAS.*
Marietta . . . . . *SOPRAN.*
Margot . . . . . *MEZ. SOPR.*

Pokojówki, lokaje, chór karnawałowy, maski, halabardnicy.

EPILOG.
BIBLIOTEKA W DUX.

Ks. Waldstein . . . . . *BARYTON.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Laura . . . . . *SOPRAN.*

CASANOVA.

PERSONEN.

PROLOG.

BIBLIOTHEK IN DUX.

Casanova, Bibliothekar . . . . . *TENOR.*
Fürst Waldstein . . . . . *BARITON.*
Graf Trautenau . . . . . × × ×
Berta, Stubenmädchen . . . . . × × ×

I Akt.

AM BOSPORUS.

Casanova de Seingalt . . . *TENOR.*
Jussuf Bei, Gouverneur . . *BASS.*
Selma, seine Tochter . . . *SOPRAN.*
Ismail Paschah . . . . . *TENOR.*
Fathme, seine Gattin . . . *SOPRAN.*
Der Grosse Eunuch . . . . *TENOR.*
Gesang des Muezzins . . . . . *TENOR.*

Türkische Mädchen, Mohrinnen, Gäste, Tänzerinnen, Eunuchen.

II Akt.

I Bild.

IM KÖNIGSCHLOSS ZU WARSCHAU.

König Stanislaw August . . *TENOR.*
Graf Branitzki . . . . . *BARITON.*
Hofdame I . . . . . *SOPRAN.*
Hofdame II . . . . . *SOPRAN.*
Caton, Sängerin . . . . *SOPRAN.*
Casanova, Sekr. des Königs. *TENOR.*
Kamienski, Komponist . . . *BASS.*
Ryx . . . . . *BASS.*

Der Bischof, Der Königliche Adjutant, Generäle, Hofdamen.

II Bild.

IM BUDOIR CATONS.

Caton . . . . . *SOPRAN.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Graf Branitzki . . . . . *BARITON.*
Susi, Stubenmädchen . . . *SOPRAN.*
Kammerdiener . . . . . *TENOR.*

III Bild.

DER ZWEIKAMPF.

Graf Branitzki . . . . *BARITON.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Graf Bninski . . . . . × × ×

Ein General, Ein Husarenoffizier, Haiduken.

III Akt.

In Venedig.

PALAZZO DES POLIZEIPRÄFEKTEN.

Casanova, Staatsgefangener . *TENOR.*
Baron Nolli, Polizeipräfekt *BARITON.*
Caton, seine Geliebte . . . *SOPRAN.*
Kammerdiener . . . . . *TENOR.*
Rosa, Julia) Stubenmädchen . . *SOPRAN.* *M. SOPRAN.*
Graf Monti . . . . . *TENOR.*
Chevalier Brandini . . . *BARITON.*
Chevalier Chiari . . . . . *BASS.*
Marietta . . . . . *SOPRAN.*
Margot . . . . . *M. SOPRAN.*

Stubenmädchen, Lakaien, Sekretär des Präfekten, Karnevalchor, Gäste, Wache.

EPILOG.

BIBLIOTHEK IN DUX.

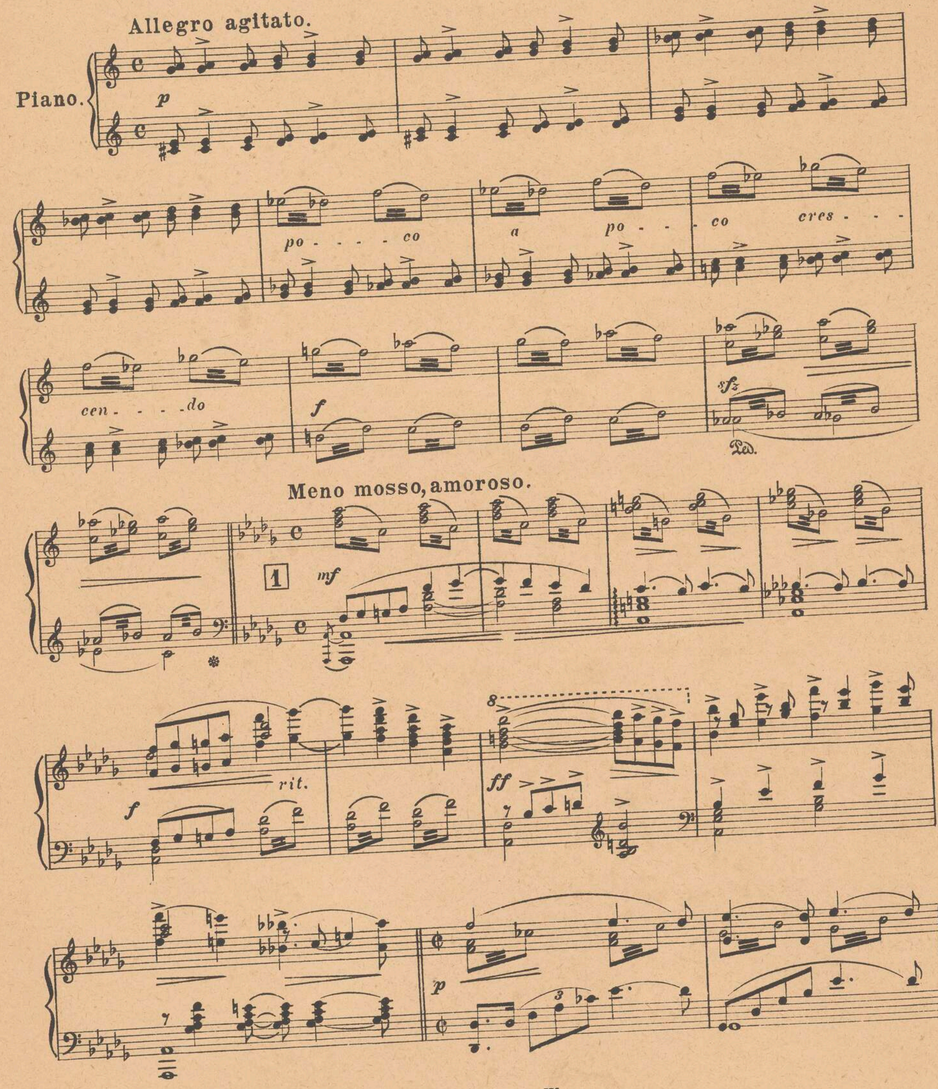
Fürst Waldstein . . . . . *BARITON.*
Casanova . . . . . *TENOR.*
Laura . . . . . *SOPRAN.*

Wszelkie prawa zastrzega autor.

CASANOVA.

PROLOG.

Ludomir Różycki, Op. 47.



Copyright 1928 by Ludomir Różycki. Warszawa. G.6773 W.

cresc. poco a poco

2 *f*

sempre poco a poco più agitato

cresc.

ff Kurtyna.
Vorhang.

Tranquillo.

3 *p espressivo, legatissimo*

rit. *pp*

cresc.

4

Hr. Waldstein.

Tu w zamkowej bi-blio-te-ce jest na słu-żby mej o-pie-ce sta-ły gość niegdyś
Hier in meiner Bü-che-rei be-drückt vom stumpfem Ei-ner-lei sucht er mit Me-mo-

(Przyprowadza Trautenaua ku biurku i ogląda z nim razem
(Er führt Trautenau an den Schreibtisch und blättert

Moderato in tempo.

W. słyn-ny Ca-sa-no-va de Saint galt. Tu we-stchnieniem mą-cące ci-szę
i-ren-schreiben die Zeit sich zu ver-trei-ben. Ruft ins Ge-dächtnis sich zu

pamiętnik Casanovy)
mit ihm zusammen in den Memoiren Casanovas)

5 *pp*

W.

wciąż pa-mię-tnik wła-sny pi-sze pe-łen chwalb na swą cześć co za głu-piec, wśród mi-
rück längst ent-schwundner Ta-ge Glück. Un-ter all den Un-ge-zählten von dem

mf

W.

łosnych a-wan-tu-rek różnych E-wy pię-knych có-rek, spostrzedz się da je-dno
Nim-mer-satt Er wählten scheint am tief-sten ein-ge-gra-ben, in sein Faun-herz

ben tenuto

p

W.

to, że wśród nich Ca-ton Ca-sa-cci, któ-rą i-ni-cja-łem zna-czy
sich zu ha-ben Ei-ne, die mit den Buch-sta-ben C und C er

W.

C i C, jeszcze dziś ko-cha-ją, tę Ca-ton Ca-sa-cci.
im-mer nennt und für die sein Herz noch brennt Ca-ton Ca-sa-cci.

p

6 **Moderato in tempo, amoroso.** M.M. ♩=

W.

O-pi-su-je tu grec-czyn-ki, cze-szki, wło-szki i tur-czyn-ki,
Dies ihr Na-me und Sän-ge-rin war die Da-me

p cresc.

W.

znajdziesz tam i-mion prze-szło sto, a bo-ha-te-rem Ca-sa-no-va.
noch hundert an-dre hier sich fin-den in dem Re-gi-ster sei-ner Sün-den,

W.

Dziś wpa-mię-ci je-szcze cho-wa da-wnych wspo-mnień czar.
das er sich selbst hält vor; noch ein-mal tau-chen sie empor

pp cresc.

mf

W.

Zy-je sam tu wtej pu-ste-lni wśród da-wnych mar,
und er sehnt Ruhm und Lie-bes-glück

cresc.

mf

W.

tę - skniąc za sła - - wą
ver - gan - gner Zeit zu_rück,

i za mi - ło - - - ścią,
ver - gan - gnen Ruhm

8 8

W.

rit. - - - - -

za swo - ją cu - - dną Ca - ton.
ver_gang - nes Lie - bes - - glück!

8 *f* *rit.*

Moderato. (wchodzi Casanova, obserwuje księcia)

7

p

(Casanova oburzony wyrywa pamiętnik Waldsteinowi.)
(Casanova tritt auf und reisst erzürnt dem Grafen das Manuskript aus der Hand.)

8 Casanova.

Nie_dy_skre_tnie i nie - ła - dnie wkra_dać się wmą
Es ist un_fair oh - ne glei_chen in fremd Ge - hei_mnis

f *accel.* *Deciso in tempo*

C.

przeszłość zdradnie.
sich zu schleichen

poco meno *rit.*

Pa_mię_tni - ki mej mi - ło - ści dla mnie są i po - to_mno - ści;
Was diese Handschrift hier enthält, er - - fa_hren solls' erst spä_tre Welt!

mf *rit.*

C.

Waldstein. **9** Allegro moderato.

te_raz chciałbym zo_stać sam, Czel - ny! Roz - parł się jak
Jetzt a_ber möcht al_lein ich sein! Frech - heit! Frech_heit von dem

sfz *sfz* *p*

W.

ja - ki ba_sza, i na_u - czki da_je nam. De_li_ka_tnie
al_ten Schwein, uns hier Lehren zu er - tei - len, Komplementiert uns

mf

(wychodzą) *(ab)*

W.

nas wy_pra_sza i na_u_czki da - je nam!
ja hi_naus, als wär' er hier der Herr im Haus

(Casanova grożąc)
Cas. *(Casanova ruft ihnen nach)*

Ho_ło_ta!
Lumpenpack!

ppp *rit.*

(Casanova usiłuje opanować swoją irytację.)
(Casanova sucht sich zu beruhigen.)

Allegro ma non troppo, amoroso.

10

mf

Po chwili macza pióro i chce zacząć pisać, lecz rozdrażnienie mu nie pozwala.
Nach einer Weile taucht er die Feder ins Tintenfass und versucht zu schreiben.

f

Patrzy przez chwilę w okno.
Hierauf blickt er durchs Fenster

11

più e più agitato

f

f

Andantino.

12 Casanova.

Znów bu - dzą się zmło - - dych wspo - mnień po - czę - te Ma - rie,
Von neu - em em - por aus Her - - zens - tie - fen die Traum -

pp dolce

C.

Ma - non, Ca - ton! Co, jak - by kró - le - - wny
ge - sta - lten er - schei - - nen, die wie ver - zau bert da -

C. cza - rem za - klę - - te, w mem ser - - cu wie - cznie śnią...
rin - nen schlie - - fen, mit mir sich wie - der ver - ei - - nen!

ppp *rit.* *mf*

C. o - budzić pra - gnę wspomnie - niem i zakląć was na wie - czny sen w pa -
So will ich euch in die ses Buch hier ban - nen, eh' fort ich

mf

(Kurtyna zapada wolno.)
rit. *(Vorhang langsam!)*

C. mię - - tnik ten!
muss von dan - - - nen!

morendo

Koniec prologu.

Allegro.

Zelma Nie - sie mój śpiew — Mi - ło - ści słod - ki zew. —
(Mała orkiestra na scenie) *Es trägt mein Sang — der Lie - be süs - sen Klang —*
(Kleines Orchester auf der Bühne)

f

Z. Po - nad toń — Pio - sen - ko mo - ja dzwoń! — Niech twe dźwię - ki
ins Weite eil' — mein Lied ohn' Weil' — zum Lieb - sten

Z. zo - czu pło - szą sen! — Ach! — leć
hin und we - cke ihn! — Ach — flieg mein

cresc. poco a

Z. pie - śni — w dal. Ach! — w ser - cu mi - łość wskrześ. —
Lied - chen — flieg die Lieb — in ihm ent - fach! —

f *mf*

Ach pragnienie pieszczot nieś, Gdzie o_da_li_ski w tęsknych to_ną
*Ach meines Her_zens Ban_ _ gen, ach mein bren_nen des Ver_*

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

Fine.

snach.
lan_ _ _ gen

Ach! żą_dzą drży cie_mna noc!
O trag zu ihm es trag!

Fine.

ff

Westchnienia ja_kieś drżą.
dass er mich lie_ben mag!

O lu_by sły_szysz
Hörst du mei_ne

mf *tr*

pieśń?
Kla_ _ _ ge?

Leć pie_śni, leć!
Sags ihm Liedchen sa_ _ _ ge!

tr *tr* *tr*

Z.

Ach! mi_łość bu_dzi się!
was ich im Her_zen tra_ _ ge.

A

cres_ _ _ cen_ _ _ do

8

ff

Z.

8

tr *tr*

Intermezzo D. C. al Fine e poi la Coda

CODA. **Meno mosso.**

Z.

a a

pp

rit.

Pieśń Zelmy ucicha, i oto powoli jakby z mroku wyłaniają się urocze ogrody Jusufa Paszy. Rozlegają się dźwięki instrumentów, słońce oświetla scenę, a dziewczęta rozpoczynają tańce.

Nach dem Verklingen des Selmaliedes taucht langsam wie ein Traumbild die Dekoration der Palastgärten des Paschas auf. Die auf der Bühne befindlichen Mädchen scheinen wie in Schlaf versunken. Erst beim Ertönen der Allegroryth. men wird die Bühne beleuchtet und die Mädchen beginnen zu tanzen und zu singen.

I Akt.

NAD BOSFOREM

Ogrody pałacowe Jusufa Beja.

AM BOSPHORUS

Gärten im Palaste Jusufs Bei.

(w orkiestrze)
(im Orchester)

Allegro.

mf leggiero

1 Chór dziewcząt.
Chor badender Mädchen.

La, la, la, la, la, la, u-żyj-my
La, la, la oh la, la, lasst uns Freiheit

Ch.

swo-bo-dy, praw-dzi-we to go-dy gdy wie-je chłód, a mo-rze bez-kar-
ge-nies-sen so lang uns zu Füssen die See sich schmiegt. Sanft wiegen uns die Wel-

Ch.

nie do nóg nam się gar-nie pieszczotą wód.
len und froh lächelt uns die Son-ne die See sich schmie-get.

Celesta

BIBLIOTEKA

2

Ch.

Pio-sen-ka we-so-ła zadźwięczy do-ko-ła z po-szu-mem
Ein fro-hes Sin-gen klingt lustig rings um, ein fro-hes

Celesta Flauto

3

Ch.

ech!
Lied!

A piosn-ce za-
Die Son-ne uns

Ch.

wtó-rzy dziewczęcy
lä-chelt Wind kü-hle uns fä-chelt ein frohes

gło-śniej-szy od bu-rzy
Ped.

4 Meno mosso.

Ch.

śmiech.
Lied.

Ra-do-ści tej
Nim wie-czór je
Die Son-ne ver

rit.

5 Tempo I.

Ch.

chwi-li choć słoń-ce się chy-li nie spło-szy nic.
zga-siwciąż o-no nas kra-si, ru-mień-cem lic.
sin-ket und füllt unser Herz mit seel'ger Lust.

ff

Ch. *f*

Pierś ży - wiej fa - lu - - - je i myśl po - dla - tu - je na ma - rzeń
Mit see - li - ger Lust. *Ein fro - hes Sin - gen ein lust'ges*

fp *p*

Ch.

szczyt, na ma - rzeń szczyt!
Lied die Son - ne lacht!
Violino Solo.

Ch. *poco più lento* *rit. poco a*

Choć chwi - la złu - dze - nia wró - ci - my do cie - nia cyt ser - - ce
Die trü - ben Ge - dan - ken sie wei - chen von uns die Son - - ne

Ch. *poco* **Lento.**

cyt!
lacht!

rit. **Tempo I.** *m.d.* *arpa* *m.g.*

f

6 Chór.

Chwi - la zwąt - pie - - - nia cyt!
Kurz ist der Wahn - - -(der) Lie - - - be!
Violino Solo.

p *sfz* *p* *pp*

7 **Moderato in tempo.**
Zelma.

Mu - zuł -
Ach wie

Quat. con sordino. *p*

Z.

man - ka - z bla - - - dą twa - - rzą wciąż wzam - knię - ciu
schmerz - lich die - - se Pflicht, stets ver - hüllt das

Z.

i pod stra - żą jak wię - zio - ny ptak, co jej stro - je
An - ge - sicht im - mer - fort be - wacht, was frommt mir all' die

mf *mf*

Z.

i klej - no - ty, co jej prze - pych klat - ki zło - tej, co jej prze - pych
Klei - der - pracht gold - ne Kä - figs Herr - - lich-keit, stets ver - hüllt das

p

(Zelma zdejmuje zasłonę) 8 *agitato poco a poco*

Z.

klat - ki zło - tej gdy wol - noś - ci brak. Precz z wię - za - mi
An - ge - sicht und im - mer - fort be - wacht. Fort mit Schlei - er,

mf

Z.

i za - sło - ną, niech od wia - tru li - ca pło - ną
fort mit Fes - seln, dass das Herz sich ein - mal fül - le

Z.

pierś na - bie - rze tchu! Spoj - rzę wsłoń - ca
mit der Frei - heit Hauch! Will mit mei - nes

Z.

wprost o - bli - cze i po - wa - by me dzie - wi - cze
Kör - pers rei - zen vor der lie - ben Sonn' nicht gei - zen

f

9 Tempo I.

Z.

dam po - - dzi - wiać mu! Nie - chaj ztam - tąd
wie - der al - len Brauch. Ach ich bitt' euch

ff *pp*

Z.

zpo - za mo - rza no - wa dla mnie wyj - - dzie zo - rza
Him - mels - wei - ten lasst ein bess' - res Los mir glei - ten

Z.

no-wy błyśnie świt Lecz nim wdu-szy mej za - goś - ci po-żą - da - ny
heiss er-sehntes Glück, doch jetzt zäh-me dein Ver - lan - gen ar-mes Herz dass

mf

Z.

czar mi - łoś - ci po-żą-da-ny czar mi - łoś - ci, cyt me ser - ce
so voll Ban - gen, nun zäh-me dein Ver - lan - gen ar - mes wun - des

Z.

cyt! Cyt me ser - ce cyt!
Herz, ar-mes, wun - des Herz!

pp *ppp*

10 Allegro giocoso. (Dziewczęta tańczą) *(Die Mädchenschaar tanzt)*

f *sfz* *mf* *sfz*

11

12

13 Allegro. (Wśród krzaków ukazuje się Casanova) *(Im Gebüsch erscheint Casanova)*

ppp

Casanova.

Nie - spo - dzia - ne wi - do
Welch' un - er - war - tet

ppp

C. wis - - - - ko tu - taj mi szy - ku - - - - je wschód, że je
Schau - - - - spiel zeigt sich dem er - staun - ten Blick? Hier am

C. brze - gu wi - dzę blis - - - - ko, nim - fy wy - ło - nio - ne
U - fer so hold so schön ein Nymphenzug wie hold wie

14

C. zwód. O - - - braz iś - cie to u - ro - - - czy aż mi
schön! Ach fürwahr ich ha - be Glück es will mein

wży - łach tęt - ni krew, o.mal ser - ce nie wy - sko - czy do tych
Herz mir aus dem Leib, denn je - de ist ein Göt - terzweibesbrenntmein

pp cresc.

Dziewczęta uciekają.
Die Mädchen fliehen weg.

15 **Meno.**

bia - łych mor - skich mew!
Blut wie Höl - len - glut!

f

(Casanova bierze do ręki porzucony przez Zelmę strój z koronek)

16 **Dolce é tranquillo, con sentimento.**

Casanova.

(Casanova hebt den von Selma verlorenen Schleier auf)

Po - rzu - co - ny strój zko - ro - nek lek - ko
Wieweichwie zart— ist die - ser Schlei - er, wie weich,

pp

na— jej ciał - ku drżał. Któ - re wi - dzieć bez ob - sło - nek
wie— zart, wie schön.— O du er - träum - tes Son - nen - kind

pp

17 *Poco a poco agitato*

los mi dziś szczę - śli - wy dał. Jesz - cze pach - ną mięk - kie
nach dir mein Herz sich sehnt.. Welch be - rau - schend süs - se

mf

zwo - je, pach - ną jak ró - ża - ny kwiat, o nie - zna - ne
Dü - fte stei - gen hier mir jetzt em - por, du er - träum - tes

crescendo poco a poco

18 *a tempo* *rit.* *rit.* *tranquillo*

bóst - wo mo - je, o nie - zna - ne bó - stwo mo - je jak - że bym cię
Son - nen - kind, o hol - de Se - lig - keit, o du er - träumtes, süs - ses

p

Lento

po - znać rad!
Kö - nigs - kind!

O nie - zna - ne bó - stwo me!
Du er - traumtes, hol - des Kind!

(Wpada straż z Eunuchem na czele i chwytają Casanovę)

19 *Allegro feroce.*

sffz *ff* *sffz*

(Die Wachen von Eunuch angeführt, ergreifen Casanova)

20

ff crescendo

sffz

21 Allegro. Eunuch.

To zu_chwal_stwo nie_sły_cha_ _ _ _ _ _ _

Frech_heit ist es oh_ne Glei_ _ _ _ _ _ _

mf f

E

ne! Zem_sta za nie bę_dzie krwa_ _

chen! Sich in die_sen Raum zu schlei_ _

f

Casanova.

E

_ _ wa, wej_ście tu_taj za_ka_za_ne. Je_stem pod o_

_ _ *chen, büs_sen sollst du es Nichts_nutz! Ich bin un_ter*

sfz

(Wchodzi Jusuf Bej) *(Jussuf Bey tritt auf)* Jusuf.

C.

pie_ką pra_wa Kto tu

Botschaftsschutz! 22 *Wer wagt es hier_*

sfz mf marcato.

J.

czy_ni nie_po_ko_ _ je i wyw_cza_sy mą_ci mo_ _

her zu drin_ _gen und wie konnt' es ihm ge_lin_ _

sfz cresc. sfz mf

Eunuch.

J.

_ _ je? Pies nie_wie_rny co tu sto_i, śmiał się po przez krza_ki wkraść,

_ _ *gen? Die_ser Hund ein Un_gläu_bi_ger hat den bö_sen Streich ge_spielt,*

f

Jusuf.

E.

i wdzię_ka_mi cór_ki two_jej po_ża_dli_we o_czy paść Kto po

um am Sel_mas Wunder_ga_ben sei_nen gei_len Blick zu la_ben. Für sein

f

J.

o_woc za_ka_za_ny się_ _ _ _ _ ga, 23

fre_vel_haft Be_gin_nen wird er nicht der

sfz sfz

Casanova.

J.

bę_dzie u_ka_ra_ _ _ _ _ ny! Wszyst_ko to na żart za_kra_wa!

Straf' ent_ _ rin_ _ _ _ _ nen! Bit_te lasst eu_re Scherze!

sfz sfz sfz

Eunuch. Casanova.

Nie dość zbro_ił jesz_cze drwi! Je_stem pod o_pie_ką pra_ _ _ _wa
Bie_ten will er noch hier Trutz! Bin doch un_ter Botschaft_schutz!

cresc.

Jusuf.

Ja sam bę_dę two_im sę_ _ _ _dzią!
Rich_ten will ich sel_ber dich!

(Casanova wyjmuje dokumenty z kieszeni i podaje Jusufowi; ten je ogląda.)
(Casanova holt seine Dokumente aus der Tasche und reicht sie dem Jusuf, der sie betrachtet.)

rit.

24 **Moderato in tempo.**

Casanova.

Wstrzymaj się ja mam do_wo_dy z których po_znasz po_com szedł, za_rę_czam że do zgo_dy
Wart' bewei_sen, will ich dir, dass du Un recht zufügst mir und bald die Hand mir reichen

C.

sam mi rę_kę po_dasz wnet, bo We_ne_cji bę_dąc po_słem, jak pa_pie_ry świadczą me,
sel_ber wirst als Frie_dens_zei_chen, aus dem Schriftstück hier er_kennt, dass Gesandter ich mich nen_ne,

Ossia (Jusuf udając że czyta)
(Jussuf tut so, als ob er lesen würde)

C.

wła_śnie je do cie_bie nio_słem, że_by módz przedsta_wić się. Pra_wda Pa_nie!
dich be_suchen wollt' ich e_ben, um dies Schreiben ab_zu_ge_ben. In der Tat Herr!

J.

Rze_czy_wiś_cie! Wy_bacz mi_mo_wol_ny błąd, pra_wda, prawda o_czy_wi_sta,
Wollt ver_zei_hen! Bit_te, bit_te, wollt' verzeihn'! Wahr_lich, wahrlich in der Tat!

(Do Eunucha)
(Zu den Eunuchen)

Casanova.

J.

Puś_cić go! Puś_cić go! Ja We_ne_cji bę_dąc po_słem jak pa_pie_ry świadczą me,
Lasst ihn frei! Lasst ihn frei! Nun hast du dich ü_ber_zeu_get, dass ich ein Ge_sand_ter bin,

Jusuf.

C.

właś_nie je do cie_bie niosłem, że_by módz przedstawić się. Jak wła_ści_wie Pańskie mia_no?
reich den al_so dei_ne Hand mir; Frie_de, Frie_de sei mit dir! Eu_ren Namen möcht ich wis_sen!

Giocoso.

Casanova.

25

mf

Ca - sa - no - va wło - ski ród! Ty - tuł przy - tem
Ca - sa - no - va nenn ich mich, aus Ve - ne - dig

C. mi do - da - no mar - gra - bie - go de Sein - galt. Zna mnie E - u - ro - pa ca - ła,
stam - me ich und bin Mar - quis de Sein - galt! Ü - ber all bin ich be - kan - nt,

C. zwie - lu ka - wa - ler - skich enót, bom prze - mie - rzył ją bez ma - ła od za - cho - du
denn ich weilt' in je - dem Land bin ein ech - ter Ka - va - lier, Kön' - ge sind

C. aż po wschód, ach! od za - cho - du aż po wschód!
Freun - de mir! Ja! Kö - ni - ge sind Freun - de mir!

mf f mf p

26

C. Od - wie - dza - łem wiel - kie dwo - ry, goś - cił mnie suł - tań - ski dwór, nie stro - ni - łem
Hab A - ben - teu - er nie ge - mie - den, und liess wer mich nicht in Frie - den schlug ich im - mer

C od przy - go - dy, więc też czę - sto - mia - łem spór, od - wie - dza - łem wiel - kie gro - dy,
tap - fer drein, schlug ich im - mer tap - fer drein! Ü - ber - all bin ich be - kannt, von

C goś - cił mnie suł - tań - ski dwór. Ni - gdy je - dnak się nie smu - cę, kie - dy za - rzu -
Sul - tan selbst sein Freund ge - nannt. Hab' auch nicht ein Herz von Stein, bin drum ein Wei - ber -

C ca - ją mi że dziewczę - ta ba - ła - mu - cę i wy - cis - kam zo - czu łzy.
nim - mer satt, der gar viel am Kerb - holz hat und dessen Ruf nicht we - nig schlecht,

27 rit

C Mło - - dość wszak ma swo - je pra - wa ach! Cóż em ja
mich dünkt je - doch mein gu - tes Recht, nach Her - - - zenslust zu

f cresc endo poco a poco ff

a tempo

C wi - nien że prze - de - mną i - dzie sła - - - wa, Wiel - bi
to - ben, ja die Frau'n drum auch mich lo - - - ben von mir sich

f

C. cie - la pię - knych dziew. — O - na ser - ca
gern ver-füh-ren las - - - sen! **28** *Zumal die Gat - ten,*
mf *p*

C. ku mnie skła - nia, kwia - ty szczęś - cia da - je
nie mich fas - sen, *weil ich zur Zeit* *ver -*

C. rwać! **29** Ca - sa - no - va
duft, *weil ich zur Zeit,*
ff

C. mo - je mia - no de Sein-galt!
weil ich zur Zeit *ver - duft!*
p *p* *ff*

Allegro moderato. Jusuf.

30
Je-śli chcesz o - mi-nąć ka-rę je-dno tyl - ko cze-ka cię,
Ver - letzt habt ihr des Landes Brauch, drum bleibt Euch nur ein Ausweg auch,
p *mf* *sfz* *p*

(z pokłonem)
(sich verneigend)
Casanova

J. przejdź na Ma-ho - me-ta wia-rę i z mą cór-ką o-żeń się. Ał - - - łach
zum Is-lam Euch zu-be-ken-nen und mein Kind Euer Weib zu nen-nen. Will *gern zum*

C. bę-dzie mo-im bo - giem, z cór-ką two-ją we - zme ślub!
Is-lam mich be - ken - nen um Eu - er Kind mein Weib zu nen - nen!

Jusuf.

Dziś są Zel-my u-ro - dzi-ny ob-cho-dzo-ne u - ro - czyś - cie
Wir fe - jern heut ihr Wie-gen - fest, im Krei-se vie-ler lie - ben Gäst', er -

Casanova. **31**

J. przyjm więc na nie za-pro - si - ny. Jak naj - chę-tniej o - czy -
weist auch Ihr denn uns die Ehr'! A - ber bit - te, bit - te

Jusuf.

C. wiś - cie. Patrz o - na z swej u -
sehr! *Seht wie sie voll Neu - - gier*

J.

stro - ni już za to - bą oczkiem go - ni.
blickt, sie weiss ihr seid von ihr ent - zückt.

Przed za - ba - wy roz - po -
Er laubt drum eh das Fest be -

J.

częciem wejdź mar - gra - bio za mój próg,
ginnt, dass ich Euch zei - ge meinem Kind.

bym u - przednio z moim zię - ciem po - roz -
Und mit dem künft'gen Ei - dam dann, ein Wörtchen

p Ped.

(Wychodzi z Casanovą na lewo)
(Geht mit Casanova links ab)

J.

mawiać so - bie mógł.
tausch von Mann zu Mann!

rit.

Tranquillo in tempo.

Chór dziewcząt.
Mädchenchor.

(Während der Mädchenchor singt, kommt eine Schaar von kleinen Mohrenknaben und bereitet für die Gäste die Sitze vor.)

Soprany.
Alty.

32

Ho - la - li! Ho - la - li! Za - cho - dzą - ce słoń - ce wda - li lśni. Wie - czór już
Hol - la - li! Hol - la - la! Nun sind die lie - ben Gä - ste da, die Sonn' verglüht

p

33

S.
Ch.
A.

zbli - ża się a z nim goś - ci tłum na si - nem tle. Ho - la - li! Ho - la - li!
glüht im West so lo - bet doch das schö - ne Fest. Ho - la - li! Ho - la - li!

S.
Ch.
A.

Bar - ka już na fa - lach lek - ko drży, zbli - ża się jest już tu, goś - ci roz - ba - wio - nych
Dort zieht auf der Welle da - hin der Kahn! Nä - hert sich zu uns he - ran, nun sind die lie - ben

8

S.
Ch.
A.

wie - zie stu. Ho - la - li! Ho - la - li! Słoń - ce za - cho - dzą - ce wda - li lśni. Ho - la - li!
Gä - ste da. Ho - la - li! Ho - la - li! die Sonn' verglüht ver - glüht im West. Ho - la - li!

Chór.

Al.

Ho - la - li! słoń - ce za - cho - dzą - ce wda - li lśni.
Ho - la - li! Die Sonn' verglüht ver - glüht im West.

p

Allegro giocoso.

Chór.
Sopr.

Alt. Ho ja ho! Ho ja ho!

34 (Wejście gości.)
(Die Gäste treten auf.)

mf

Chór.
Sopr.

Alty Ho ja ho! Ho ja ho!

Ten.

Bas. Ho ja ho!

S. A. Hej - że wi - taj go - spo - da - rzu, wi - taj mi - ły, hej - że wi - taj go - spo - da - rzu
Seid gegrüsst uns Herr des Hau - ses seid gé - grüsst Al - lah seg - ne euer Haus zu

T. Seid gegrüsst uns Herr des Hau - ses seid ge - grüsst Al - lah seg - ne euer Haus zu

B. Hej - że wi - taj go - spo - da - rzu, wi - taj mi - ły, hej - że wi - taj go - spo - da - rzu

35

S. A. wi - taj mi - ły! i krzyknijmy: „nie - chaj żyje," zca - łej si - ły,
je - der Frist. Hoch le - be Sel - ma das Ge - burts - tags - kind,

T. je - der Frist. Hoch le - be Sel - ma das Ge - burts - tags - kind,

B. wi - taj mi - ły! i krzyknijmy: „nie - chaj żyje," zca - łej si - ły,

(Wchodzi Jusuf z Zelmą i Casanovą)
(Jussuf mit Selma und Casanova treten auf.)

cresc.

S. A. i krzyknijmy: „nie - chaj żyje," zca - łej si - ły! f Zel - ma dziew - czę cud - ne,
der ein gu - ter, schö - ner Gat - te bald sich find'. Hoch! hoch! le - be das Ge -

T. der ein gu - ter, schö - ner Gat - te cresc. bald sich find'. f Hoch! hoch! le - be das Ge -

B. i krzyknij - my: „nie - chaj żyje," zca - łej si - ły! f Zel - ma dziew - czę cud - ne,

ff

S. A. gwia - zda wscho - du nie - chaj żyje, nie - chaj
burts - tags - kind dem ein gu - ter schö - ner

T. burts - tags - kind dem ein gu - ter schö - ner

B. gwia - zda wscho - du nie - chaj żyje, nie - chaj

Chór.

S. Gat - te, dem ein gu-ter schö-ner Gat-te bald sich fin - de

A. Gat - te, dem ein gu-ter schö-ner Gat-te bald sich fin - de

T. ży - je chlu-ba oj-ca, wzór to cno-ty sła - wa ro - du.

B. ży - je chlu-ba oj-ca, wzór to cno-ty sła - wa ro - du.

Chór. 37

S. Hej! gwia-zdo wschodu! Hej! gwia-zdo wscho-du Sła - - - wa!
Hoch, hoch Sel-ma! Hoch hoch Sel-ma! Hoch!

A. Sła - wa! Sła - wa! Sła - - - wa!
Hoch! Hoch! Hoch! Hoch! Sel - - - ma!

T. Sła-wa ro-du, gwia-zda wscho-du, sła-wa ro-du. gwia-zda wscho-du Sła - - - wa!
Hoch! hoch Sel-ma, hoch hoch Sel-ma! Sel - - - ma!

B. Sła - - - wa! Sła - - - wa! Sła - - - wa!
Hoch! Hoch! Hoch! Hoch! Sel - - - ma!

fff rit.

38 (Przedstawiając Casanovę zebranym gościom.)

Jusuf. *(Casanova den Gästen vorstellend.)*

To mar - gra-bia Ca - sa - no-va, przyszły zięć mej cór-ki dro-giej, tę - ga gło-wa.
Hier Mar - quis Ca - sa - no-va, dem Sel-ma mei-ne Tochter reicht die Hand;

p

Jusuf.

Sam nasz sułtan, zwie go druhem, słucha o-po-wiadań je-go chętnym uchem.
und der vom Sul-tan, Sul-tan sel-ber wird sein be-ster, und sein lieb-ster Freund ge-nannt.

Chór.

S. Przy-szły zięć Ju - su-fa pa-szy niech ży - - je, ży - je nam. On da szczęście
Ju-suff Pa-schas kün-ft'ger Ei-dam er le - - be, le - be hoch, Glück wird Sel-ma

T.

39

mf

Chór.

S. Zel-mie na-szej, gdyż czci go sułtan sam. Przyszły zięć Ju - su-fa pa-szy niech ży - je
er-wohl bringen ehrt ihn der Sul-tan doch. Viel-ver-heis-send ist ja die-ser schö - - ne

A. p Przyszły zięć Ju - su-fa pa-szy niech-aj ży je
Viel-ver-heis-send, viel-ver-heis-send ist ja die-ser

T. Zel-mie na-szej, gdyż czci go sułtan sam. p Przyszły zięć Ju - su-fa pa-szy niech ży - je
er-wohl bringen ehrt ihn der Sul-tan doch. Viel-ver-heis-send ist ja die-ser schö - - ne

B. p Przyszły zięć Ju - su-fa pa-szy nie-chaj ży-je
Viel-ver-heis-send, viel-ver-heis-send ist ja die-ser

40

Chór.

S. A. T. B.

żyjenam, on da szczęście Zelmie na szej gdyż czci go sułtan sam. Wró - ży du żo szczęścia
Herzensbund, den mit Jubel wir begrüssen jetzt in dieser frohen Stund! Zel - mie dzień zamęż cia
żyjenam, on da szczęście Zelmie na szej gdyż czci go sułtan sam. *Hoch le - - ben*
Glück ihm blü - - hen
Wró - ży du żo szczęścia
żyjenam, on da szczęście Zelmie na szej gdyż czci go sułtan sam. Zel - ma
Sel - ma

Chór.

41

S. A. T. B.

ten zwią - zek dwoj - ga dusz, Nie - chaj żyją na - rze - cze ni, niech się w żyłach
przy nie - sie wol - ność już. *Mög' auf sei nen Le bens - we gen, es be gleiten*
soll das jun ge Paar.
recht vie - le vie - le Jahr.
ten zwią - zek dwoj - ga dusz, Nie - chaj żyją na - rze - cze ni, niech się w żyłach
niech nam żyje.
le - be hoch!

Chór.

S. A. T. B.

krew ich pie ni. Mi - łość za rem ser - ca łą - czy i ob -
Al - lahs Se gen! Mög' auf sei nen Le bens - we gen, es be -
krew ich pie ni. Mi - łość za rem ser - ca łą - czy i ob -
Al - lahs Se gen! Mög' auf sei nen Le bens - we gen, es be -

S. A. T. B.

fi cie szczęście są czy! Zel - ma dziewczę cudne
gleiten Al lahs Se gen! Hoch, hoch! Le be das Ge -
fi cie szczęście są czy! Zel - ma dziewczę cudne
gleiten Al lahs Se gen! Hoch, hoch! Le be das Ge -

42

S. A. T. B.

gwia zda wscho du nie - chaj żyje, nie - chaj
burts tags - kind, dem ein gu - ter, schö - ner
gwia zda wscho du nie - chaj żyje, nie - chaj
burts tags - kind, dem ein gu - ter schö - ner

S. A. T. B.

żyje, chlu ba oj ca wzór to cno ty sła - wa ro - du!
Gat - te dem ein gu ter schö ner Gat te bald sich fin - de!
żyje, chlu ba oj ca wzór to cno ty sła - wa ro - du!
Gat - te dem ein gu ter schö ner Gat te bald sich fin - de!

S. Hej sła - wa ro - du, hej, gwia - zda wscho - du, sła - wa!
Hoch! Hoch Sel - ma, hoch! Hoch Sel - ma Hoch!

A. Hej! Hej! Hej! Hej! sła - wa!
Hoch! Hoch! Hoch! Hoch! Hoch!

T. sła - wa ro - du hej gwia - zda wscho - du hej sła - wa!
Sel - ma le - be hoch! Sel - ma le - be hoch! hoch!

B. Hej sła - wa ro - du Hej gwia - zda wscho - du, sła - wa!
Hoch! Sel - ma le - be hoch! Sel - ma le - be hoch!

Casanova.

Maestoso in tempo.

43

Pię - knym jest, ach pię - knym jest ten świat, wszy - stko dziś — bym wziąść wra -
Ach wie her - rlich schön ist doch die Welt, wenn man das Glück — wie ich in

C. mio - na rad, wszystko tu szczę - - ściem tchnie mi - ło - ści raj ra - dość
Hän - den hält, das Herz in Wonn - er - trinkt, der E - den winkt Lebens -

C. ży - cia ki - pi we mnie z ser - ca, z ser - ca zry - wa pleśń, ra - doś - ci
lust in mir jetzt glüht in Her - zens - tie - fe hold er - blüht der sel' - gen

rit.

Più mosso.

C. pły - nie pieśń, mi - łoś - ci pieśń, mi - łoś - ci
Lie - be lehr - - stes Wun - der - lied! der Freu - de

rit.

C. pieśń, mi - łoś - ci raj!
Lied! Lie - - bes - lied!

44

(Goście siadają, służba roznosi napoje i potrawy.)
(Die Gäste nehmen Platz, Diener reichen Getränke und Speisen herum)

Meno mosso.

W czasie rozmowy gości, tancerka rozpoczyna taniec.
Während die Gäste sich unterhalten führt eine Tänzerin ihre Pas aus.

45

Cl.

pp

46 *Poco più mosso.*

Casanova.

Czy Pan wie, kto jest ta da-ma, któ-rej zo-czu bi-ją blaski, na u-bo-czu
Wis-sen Sie nicht wer die Da-me dort ist, mit dem Feuer-blick, ein-sam steht sie

mf

Izmaił. **47** *Tempo I.*

C.

sie-dzi sa-ma. To jest Fat-ma mo-ja żo-na;
und ganz ab-seits. Es ist Fath-me mei-ne Gat-tin,

Iz.

wbrew przy-ję-tym o-by-cza-jom da-łem swo-je ze-zwo-le-nie
der ich wi-der al-len Brauch, mit zu-kommen hab ge-stat-tet

Iz.

by tu przy-szła, bo mam wce-nie co przy-sto-i in-nym kra-jom Li-be-
denn auch ich weiss fremde Sitt zu-schä-tzen, wenn auch Mu-sel-mann, kom-me

Oboe

Iz.

ral-ne me po-gla-dy wyż-sze są po-nad prze-są-dy Jak - - - że
ger-ne ihr ent-ge-gen, so weit ich es kann. Ach wie

Viol. solo

Izmaił.

C.

pię-kna. We-ne-cjan-ką jest ma żo-na.
schön! Aus Ve-ne-dig stammt mein Weib!

48

Iz.

Za-tańcz Fat-mo, nie od-ma-wiaj tej u-cie-chy wiel-kiej nam.
Tanz denn Fathme, gönn die gros-se Freu-de uns!

49 Fatma tańczy. FATHME TANZT.

Allegro.

50

51

52

53

54

Poco meno mosso.

fff

sfz

55

Tempo I.

fff

pp 56

57

ppp

Lento.

Muezzin (za sceną) (hinter der Bühne) ad libitum

El sa.lem a . lek. A . le . i . ku.mel sa

58

p

col canto

lem hou ak . bar Ja . . les sa.lah, sa.lah

p

Chór męzki.
Männerchor.

Lento.

Muezzin.

Allah, Allah, Allah!

El salema -

Jusuf

Słychać zdale - ka śpiew Mu_ez_zi - na, pójdźmy, mo_dli_twy przyszła go_dzi - na.
Der Ruf er_tönt aus Mu_ez_zines Mun_de, ge kommen ist nun Ge_be - tes Stun - de!

mf *p*

M.

lek A_le_i_ku mel sa - - - - - - - lem hou ak_bar Ja - les, salah salah

(Wszyscy się oddalają. Fatma chce iść za niemi, ale Casanova ją zatrzymuje.)
(Alle entfernen sich. Fathme, die ihnen folgen will, wird von Casanova zurück gehalten.)

(Tam tam)

ppp

Andante.

Fatma.

Ja iść mu_szę!
Ich muss gehen!

Casanova

Zostań ze mną. Ja cię przecież poznać muszę, nie o_pie_raj się da - rem - no.
Bleib du Hol_de! Ich muss dich se - hen, denn mein Herz es will ver - ge - hen!

59

p

(Fatma odsłania twarz)
(Fathme entschleiert ihr Gesicht)

Casanova.

Ser_ce bo_li, ser - ce bo_li, że u_śmiechu u_stom brak
Das durch bohrt dein Zau_ber_blick lass allein mich nicht zurück.

pp

Ped. *

Fatma. *Andantino ma non troppo.*

60

Czę - sto śni mi się mój kraj od za - chod - nich
Ach Ve - ne - dig grüss ich in dir, das ja Hei - mat

F.

zło - tych zórz, gdziem po - zna - ła ży - cia raj
war auch mir, und wo - nach in Sehn - sucht ich

61

con passione

F.

dziś stra - co - ny dla mnie już, i ztęs_
Jahr und Tag ver - ze - hre mich. Achwenn zu-

p

F.

kno - tą pa - trzę wdal, w la - zu - ro - wy nie - ba
rück ich ke - hren könnt zur Stadt, nach der mein Herz so

sf z p

F.

skłon, nad - słu - chu - ję szumu morskich fal jak - by
brennt, Wenn sich doch fän - de ei - ne Hand, die mich

sf *p*

F.

e - cha z tam - tych stron, gdy - by mo - żna wierzyć wcud,
führt ins Hei - mat - land! Könnt ein Wunder ach ge - sche - hen,

p *pp* *tr*

F.

gdy - by mo - żna wie - rzyć snom!
könnt man Trau - men Glau - ben schen - ken,

Poco agitato.

F.

zo_ba_czy - ła - bym mój dom, o_dna_la_zła_bym mój kraj! a_le sen jest
62 *würd' mein Heim ich wie_der_sehn', doch dran ist ja nicht zu den_ken, es kann mein Traum sich*

ff

F.

tyl_ko snem, je_stem nie_wol_ni_cą sro - gich praw. Przed ty - ra - na
nicht er_füll_len! ge - horchen muss ich frem - den Wil - len! Wie ein_ge_fang - nes

p *pp* *tr*

Fatma.

zem - stą drżę, bo nie mo - gę wra - cać doń,
63 *Vö ge - lein aus des Kä - figs Qual und Pein,*

tempo I.

F.

jak to - ną - cy chwy - cić chcę ra - tu - ją - cą
zichts mein Herz zur Frei - heit hin, drum möcht ich ger - ne

Casanova.

F.

czy - jąś dłoń! Ży - cie go_tów je_stem dać by cię
von hier fliehn'. Gern geb' ich mein Le_ben hin, um mit

C.

wyr - - - wać na swo - bo - - - - dę, dni twe u - ra -
dir von hier zu flie - - - - hen, zu be_frein' dich

Fatma.

C.

to - wać mło - de i o szczęście two_je dbać.
von den Ket - ten, in dir für mich das Glück zu ret - - - ten. Zur

rit.

Fatma. *Agitato poco a poco.*

Jak z otwartej klat_ki ptak ser_ce mo_je rwie się do wol_ noś_ _ _ ci!
Frei heit zieht mein Herz, es hin drum will ich mit dir gern fliehen flie_ _ _ hen!

64

ff *poco rit.* *p* *ppp*

Andantino con passione.

Casanova.

Swo_ich o_baw mę_ki skróć, u_chodź stąd czemprędzej ze mną wdal_ taje_mni_ _ czą,
*Mach der Angst und Qual ein En_de, fort von hier mit mir dich wende, fort_ von hier_*

65

pp *mf*

Fatma.

wdal ta_jem_ _ ną. Kędyś za morzem da_le_ko stąd, już ma_ja_cze_je zna_jo_my ląd,
fort nach Ve_ne_dig! In weiter Fer_ne, an schö_nen ren Strand, winkt uns ent_ge_gen das Hei_matland,

Casanova.

tam na nas cze_ _ _ _ ka przy_szłość ra_dos_ _ _ na,
drum nach Ve_ne_ _ _ _ dig lass uns flie_ _ _ hen,

66

fp *fp* *fp*

F. C.

tam na nas cze_ka mi_łość i wiecz_ _ na wio_sna, tam na nas cze_ka mi_łość i
Dort hart ein see_lig her_rli_ches Glück ohn' En_de dort hart ein selig herr_li_ches

F. C.

wiecz_ _ na wio_sna O ca_łym świe_cie za_pom_ _ nim już, za
Glück ohn' En_de. E_wi_ger Frü_hling soll dort uns er_blü_hen, soll

wio sna.
Glück

67

ff *f*

F. C.

pom_ _ nim już. Kie_dy o_bra_zy wi_zji mło_dzieńczej mi_łość u_wień_czy.
dort uns er_blühn'. Uns schützt der Lie_be Freund in die Nacht, Freun_din die Nacht,

f

C.

Dziś cie_nie no_cy sprzy_ja_ją nam by cie z prze_mo_cy wy_dos_tać
drum sei in Ei_le das Werk voll_bracht eh noch er_glüht das Mor_gen

F.
C.

tam!
rot!

Spiesz - my wy - pły - nąć na
Schnell, schnell ins Boot hin -

68

Więc
Hi -

F.
C.

peł - ne mo - rze Na peł - ne mo - rze
aus aufs Meer Aufs vol - le Meer hin -

rit.
Più mosso.

F.
C.

Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my! Spiesz - my wy - pły - - - nąć.
naus Ei - len wir! Ei - len wir! Schnell auf' Meer!

rit.
pp

C.

Tam będziem szczę - ście pić z peł - nych kruż,
Eh noch er - glüht das Mor - gen - rot

mf

Fatma.

O ca - łym świe - - cie za - pom - - nim już.
Ei - len wir schnell hi - naus aufs Meer!

Fatma.

Na mo - rze! Na mo - rze! We - ne - - - cja!
auf's Meer! auf's Meer! Ve - ne - - - dig!

Casanova.

fz p

crescendo
f

Tempo I.

F.
C.

Tak do We - ne - cji da - le - ko stąd,
Ja nach Ve - ne - dig lass uns fliehn,

rit. - - - - -
ff
ppp

F.
C.

tam na nas cze - ka przyszłość ra - do - sna i wios - - - - na!
mit dir zu - sam - men will ich hin ins Glück,

Kurtyna.

Koniec aktu 1go.

II Akt.

Obraz I.

NA DWORZE KRÓLA STASIA.

Sala w pałacu Łazienkowskim. Szereg foteli ustawionych w półkole. W środku specjalne siedzenie dla króla. Z prawej strony szpinet.

I Bild.

IM KÖNIGSSCHLOSS ZU WARSCHAU.

Eine Reihe von Fauteuils ist halbkreisförmig aufgestellt. In der Mitte ein besonderer Stuhl für den König. Rechts ein Spinett.

Allegro.

Ryx.

Znów na dwo-rze
Un-ser Hof hat

(Kurtyna)
(Vorhang)

Kamiński. Ryx.

R. fa-ma gło-si plo-tecz-ki! Czy być mo-że? Że jest skan-dal dziś z po-wo-du
wie-der ein-mal Ge-klatsch! Ist es mö-glich! Ein Skan-dal droht heu-te we-gen

Ryx.

Kamiński. Ryx.

włoszeczki! Ach mój Bo-że! Graf Bra-ni-cki drży do włosz-ki z mi-łoś-ci!
Ca-ton! Spott und Hohn! Graf Bra-nitz-ki in das Mä-del ver-narrt!

Kamiński. Ryx. Kamiński.

Wiem coś o tem! Lecz na dwo-rze jest ktoś, ko-mu za-zdroś-ci! Ca-sa-no-va?
Das ist hart! Doch am Ho-fe kommt ihm je-mand in Quer. Ca-sa-no-va?

Ryx. Kamiński. Ryx.

Włoch ten nie wie że to nie są prze-lew-ki! Z ta-kim pa-nem I do gra-fa
Ja, er ahnt nicht was hier al-les am Spiel steht! Ja s'ist wahr! Wenn dem Gra-fen

K. Kam. 1 Ryx.

lu-bej sma-li cho-lew-ki! Tak to pra-wda! Wszystkim za-wró-ci-ła w gło-wie,
ins Ge-heg, er geht! Stimmt aufs Haar! Kopf hat al-len sie verdreht, um

R. zhra-bią po-no jest po sło-wie, lecz i z Włochem ko-kie-tu-je, więc Bra-nic-ki
ihre Hand der Graf sie fleht, den Landsmann sie doch ko-ke-tiert, was Bra-nitz-ki

R. zem-stę knu-je Wę-sząc lu-bej nie-cną zdra-dę, Włoch wszak wchodzi mu w pa-ra-dę
ir-ri-tiert, denn er wit-tert den Ver-rat, schlim-me Wen-dung bald drum naht.

Kamiński. Ryx.

Aj skan-dal bę-dzie mo-że ztej spra-wy dziś na dwo-rze! Skan-dal
Es droht hier ein Skan-dal, der Graf greift wohl zum Stahl, es kommt bald

2

R. a - ni sło - wa, wszę - dzie Ca - sa - no - va. Dość na je - dnem hra - bi sło - wie,
zum Du - ell um Ca - sa - no - vas Fell. Er braucht ein Wort zu sa - gen,

R. niech się tyl - ko król nasz do - wie Na jej cno - ty sto - jące stra - ży, hra - bia zem - stę
es dem Kö - nig vor - zu - tra - gen, Dann wird um der Lieb - sten will - len, er den Ra - che -

3

R. mu go - tu - je Choć to Włoch nasz lek - ce - wa - ży, lecz wnet po - ża - łu - je te - go,
durst bald still - len. Ca - sa - no - va ihn ver - lacht, nichts aus sei - ner Wut sich macht, doch

4

R. lecz wnet po - ża - łu - je te - go! Gdy się dor - wie graf do sza - bli, Ca - sa - no - vę
greift der Graf zu den Pi - sto - len, wird der Teu - fel ihn bald ho - len! Wird der Teu - fel

Kamiński. Ryx. Kamiński.

R. wez - ma dja - bli! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Ci - szej! Ci - szej! ha, ha, ha, ha,
ihn bald ho - len! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Lei - ser, lei - ser! ha, ha, ha, ha,

R. Ca - sa - no - vy los się wa - ży, A z nas zro - bią wnet plo - tka - rzy. Bie - dny Ca - sa -
Ca - sa - no - vas Los steht faul, mich doch nennt man Lä - ster - maul. Ar - mer Ca - sa -

Ryx. 5

K. no - va. Pst, już ci - cho a - ni sło - wa! Skan - - dal już doj - rze - wa
no - va Doch nur Ru - he sei ge - scheid'. Der Skan - dal macht sich breit, Ca -

R. Dziś Ca - ton przed kró - lem śpie - wa, Graf zaś na - wet wo - bec gość - ci nie u - kry - je
ton singt vor dem Kö - nig heut. Ei - fer - sucht nicht mei - stern weiss der Graf selbst in der

Kamiński.

R. swej za - zdrość - ci Ci - cho, ci - cho sza!
Gä - ste Kreis. Ru - he, Ru - he, still!

Ryx.

Ci - cho! już nad - cho - dzą
Pst! sie kom - men schon!

PASTORALE.

Wchodzą: Król, świta, damy dworu. Kompozytor Kamiński siada do szpinetu i zaczyna przegrywkę.
Es treten auf: der König, die Suite, Hofdamen. Der Komponist Kamiński setzt sich an

Allegro grazioso.

6 Oboe

f Quat.

das Spinett und spielt die „Einleitung".

8

Hr. Branicki wprowadza Caton i przedstawia ją królowi i zebranym.
Hofmarschall Graf Branitzki tritt auf mit Caton und stellt sie dem König vor.

8

p

Caton (ubrana jako pasterka)
(als Schäferin gekleidet)

Płyń - my! Płyń - my! A - mor siadł przy ste - rze.
Se - geln wir! Se - geln wir! A - mor sitzt am Steu - er

C.

Wzdłuż rze - czuł - ki drze - mią tuż pa - ste - rze. Zpa - ster - ka - mi
und die Hir - ten schlummern sanft am Wei - her. Ganz ent - rückt vom

mf *p*

C.

9

śnią mi - łoś - nie o roz - ko - szy i o wio - snie, Niech ich zbu - - - dzi
Welt - ge - trie - be, traü - men sie von Lenz und Lie - be. Mö - ge denn in

poco a *poco cresc.*

C.

wiesc ra - dos - - na, że znów za - bły - sła w Pol - sce no - wa
die - ser Stun - - de we - cken sie die sie - ges - fro - he

f *p pizz.*

C.

wio - sna. Niech wieść ta le - ci, ra - dość wszę - dzie
Kun - de, dass der Lenz in sei - ner Zau - ber -

cres - cen - do

poco rit.

C.

nie - ci Bo znów za - błys - ła w Pol - sce no - wa wio - sna.
pracht, auf's neu - e nun im gan - zen Lan - de lacht!

f *p*

10

Branicki.

Wszy_scy tu wtej chwi_li, wsłuch się za_mie_ni_li.
Zau_ber ruft sie her_vor, Al_le sind ganz Ohr!

p dolce *pp* *p*

Caton.

Branicki.

Patrz_cie! któż to tam pły_nie do_
Se_het! Wer kommt dort auf den

Bos_ka!
Gott_voll!

Caton.

li_na, bu_dzi nas słod_ką no_wi_na?
Wo_gen mit fro_her Botschaft ge_zo_gen?

C.

Skąd wie_ści
Wo_her sie wohl

11

C.

bło_gie wraz zwa_mi tu pły_ną? Po_wiedz
zu uns ge_kom_men sein mag? Sag hol_des

f *p*

C.

pię_kna dzie_wczy_no! Po_wiedz pię_kna dzie_
Mäd_chen o sag! Sag hol_des

f *p* *f* *p* *mf*

Caton.

Molto giocoso con forza.

wczy_no! Na_dzie_ja pier_si roz_pie_ra, wzru_sze_niem
*Mäd_chen! O wie er_füllt uns Lust, Wie froh er_*

f

Damy dworu.

Hofdamen. Na_dzie_ja pier_si roz_pie_ra, wzru_sze_niem
*O wie er_füllt uns Lust, Wie froh er_*

Branicki.

Na_dzie_ja pier_si roz_pie_ra, wzru_sze_niem
*O wie er_füllt uns Lust, Wie froh er_*

Ryx.

Kamieński Na_dzie_ja pier_si roz_pie_ra, wzru_sze_niem
*O wie er_füllt uns Lust, Wie froh er_*

12

f

C.

ser_ce za_mie_ra! Na_dzie_ja! Na_dzie_ja! My sen_ne go_niąc ma_ry,
hebt sich die Brust! Wie_se_lig! Wie_se_lig! Von hol_dem Traumumfan_gen,

D.d. (H.)

ser_ce za_mie_ra! Na_dzie_ja! Na_dzie_ja! My sen_ne go_niąc ma_ry,
hebt sich die Brust! Wie_se_lig! Wie_se_lig! Von hol_dem Traumumfan_gen,

B.

ser_ce za_mie_ra! Na_dzie_ja! Na_dzie_ja! My sen_ne go_niąc ma_ry,
hebt sich die Brust! Wie_se_lig! Wie_se_lig! Von hol_dem Traumumfan_gen,

R. K.

ser_ce za_mie_ra! Na_dzie_ja! Na_dzie_ja! My sen_ne go_niąc ma_ry,
hebt sich die Brust! Wie_se_lig! Wie_se_lig! Von hol_dem Traumumfan_gen,

8

ff *f*

C.
tu po - łą - cze - ni wpa - ry, nic nie wie - my, co się dzie - je zda - la nas.
fremd ist uns al - les Ban - gen, auch dass irgend.wo Not und schwe - re Sor - ge wohnt

D.d (H.)
tu po - łą - cze - ni wpa - ry, nic nie wie - my, co się dzie - je zda - la nas.

Br. R. K.
fremd ist uns al - les Ban - gen, auch dass irgend.wo Not und schwe - re Sor - ge wohnt

cresc.

C.
Że gdzieś jest wiecz - na tros - ka, bo dla nas We - nus bos - ka roz - to - czy - ła
Weil ü - ber uns al - len Ve - nus hier strah.lend thront, Ve - nus schuf uns

D.d (H.)
We - nus bos - ka

Br
Ve - nus schuf uns

R. K.
We - nus bos - ka

C.
raj u - ro - czy pe - łen kras. Raj roz.ta - cza nam tak pe - łen kras.
ü - ber Nacht ein Pa - ra.dies, ein Pa - ra - dies voll Zau - ber pracht!

D.d (H.)
raj u - ro - czy pe - łen kras.

Br.
ü - ber Nacht ein Pa - ra.dies.

R. K.
raj u - ro - czy pe łen kras.

Piano.

f *Quat*

p

C.
Dziś A - pol - lo zstą - pił mię - dzy lu - dzi
Doch heut' A - pol - lo selbst stieg nie - der,

C.
i uś - pio - ne pię - kno w du.szach bu - dzi, Muz ko.cha - nek
weckt in den Her - zen al - te Schön.heit wie - der, Mu - sen.könig ge -

C.
pan nad pa - ny przez nas wszystkich u - bóst.wia - ny, muz ko - - cha - - - nek
- liebt von al - len, macht sich je - den zum Va - sal - len. Drum ist von neu - em er -

C.
pan nad pa - - - ny, Pan nad pa - - ny przez nas u - bóst -
wacht des Len - - - zes Zau - ber - pracht, des Len - zes Zau - ber

f

p

15

C. wia - ny. I znów za - błys - ła w Pol - sce no - wa
pracht. Drum der Lenz in sei - ner Zau - ber -

(Król i dworzanie biją brawo)
(Der König und der Hofstaat klatschen. Beifall)

C. wio - sna! Dziś znów za - błys - ła w Pol - sce no - wa wio - sna!
- pracht von neu - em nun im ganzen Lan - de lacht!

ff p

16 Allegretto.

Król. Sły - sza - łem że waść po - do - bno, do włoszek wa -
Der König. *Ich hör - te, Herr Graf, Ihr Herz sei für ei - ne*

f p

fe - kcie trwasz. A którąż to z tych na - do - bną wszczególniej - szej łas - ce masz?
Wälschin entbrannt, nun bit - te ich sagen Sie mir, wie sie wohl wird ge - nannt?

17 Branicki.

Król mnie do wy - zna - nia ku - si, gro - źna to jest dla mnie gra,
Schwer o Kö - nig fällt es mir, die Ant - wort Euch zu ge - ben,

mf

(Wskazuje Caton)

Br. Lecz pan ka - że słu - ga mu - si, więc ją wska - że: o - to ta.
doch ge - hor - chen muss ich e - ben, nun dem wis - set: Die - se hier!
(zeigt auf Caton)

rit.

18 Król

Pię - kne dziewczę mieć w e - sty - mie, prze - cież to nie ża - den wstyd. To ta ma - ła?
Hol - des Kind zu es ti mie - ren, ist ja wahr - lich kei - ne Schand! Die - se Klei - ne?

Cl. Fl. Cl. Ob. Fl. Ob.

mf

Król. Branicki Król. (Przyglądając się Caton
(Sie durchs Lorgnon be-

Jak jej i - mię? Ca - ton! Je vous fe - li - ci - té
Wird ge - nannt? Ca - ton! Ich muss gra - tu - lie - ren!

espressivo

przez lornetkę)
trachtend)

Tempo I.
Król (Wchodzi Casanova trzymając w ręku wzór na
(Casanova tritt auf mit einem Spitzenmuster

Masz gust! Pa - nie Hra - bio!
Hast Geschmack, mein Graf!

koronki)
in der Hand).

Król.
Ot se - kre - tarz
Mein Se - kre - tär bringt

m. d. tr sfz f m. g. mf

Casanova podaje z ukłonem królowi wzór haftu, który król ogląda.
Casanova überreicht mit einer höflichen Verbeugung das Muster dem König, der es betrachtet.

Casanova.

K. mój się ja - wi za-wsze mi - ły dla mnie gość. Co jest złe mo-że po-pra - wi
was für mich, lieb ist er im-mer mir! Was schlechtist, lässt ver-bessern sich,

Król.

C. sam -wa-sza Kró - lew - ska Mość! Nie mam nic do nad-mie-nie - nia, tres jo-li, je
wie Sie be - feh - len mir! Ha-be nichts hier aus-zu-se-tzen, tres jo-li je

20

Damy dworu
Hofdamen

K. vous as-su - re co za cu - dny wzór de-se-nia! To na haft prze - śli-eczny wzór!
vous as-su - re, wunderschön ist es für wahr! Dieses Mus-ter ist ganz rar!

Król.

Tak jak pię-knie był za-czę - ty, tak waść pię-knie skończył go!
So schön wie Ihr's be-gonnen, ward es von Euch zu-end gesponnen!

Ryx (z ukłonem)
(mit Verbengung)

Wnet uj - rzy król i dwór. tan jak ko-ron - ki wzór!
Bald ist ein Tanz zu seh'n, wie Spi-tzen-mus - ter schön!

MENUET.

Tempo di minuetto, moderato in tempo, con sentimento.

21

pp

rit. *a tempo* *mf*

po - co a po - co cre - scen -

do *mf espressivo*

dim. *rit.* *Fine.*

W czasie Menueta Casanova przysuwa się dyskretnie ku Caton i wciska jej w rękę bilecik, który przedtem napisał na stronie. Caton chowa go pospiesznie za gors. Spostrzega to Ryx i zwraca uwagę Branickiemu.

Während des Menuetts nähert sich Casanova diskret der Sängerin Caton und drückt ihr rasch ein Bilet-doux in die Hand, auf das er vorher einige Zeilen geschrieben. Caton versteckt es rasch hinter ihre Bluse. Ryx hat indes alles bemerkt und macht Branitzki darauf aufmerksam.

22 *Poco più vivace.*

mf *f* *cresc.* *poco* *a* *poco*

accel. *sfz* *p poco meno*

rit. *pesante*

Menuet D. C. al Fine.

AIR ANTIQUE.

Moderato ♩ = 59.

23 Violino solo.

p *arpa legato* *p*

mf *cres.* *- cen* *- do* *po* *- co* *a*

24

poco

f *cresc.*

p

25

mf

ppp

p

ppp

ppp

W czasie baletu adjutant podchodzi do Branickiego i szepcze mu na ucho. Po ukończeniu tańca Branicki melduje królowi:

Während des Balletts geht der Adjutant auf Branitzki zu und flüstert ihm etwas ins Ohr. Nach Schluss des Tanzes meldet Branitzki dem König:

tr

ppp

ppp

26

Moderato in tempo.

Branicki.

Naj.jaśniejszy Pa - nie
Eu.re Ma.je.stät!

f

Br.

Ku - rjer z Pe - ters - bur - - - ga pro - si o po - słu - cha - - nie.
Ein Ku.rier aus Pe - ters.burg, bit - tet um Au - dienz.

mf

Król.

Wa - żne są to spra - wy, iść mu - szę,
Wich.tig muss die Sa - che sein, drum lass ich

mf

(Król odchodzi)
(Der König und die Suite ab)

Kr.

że.gnam państwa!
Euch al.lein!

(Casanova podchodzi do Caton)

27 **Moderato.**

Po-zwól Pa-ni że zło-żę hołd twej pię-knoś-ci, two-im
Er-lau-bet dass Eu-rer Schön-heit ich und Eu-rem

C. wdzię-kom, poz-wól Pa-ni niech zło-żę hołd twym ta-
Zau-ber Eu-ren Ga-ben die Hul-di-gung zu Füs-sen

C. len-tom, two-im o-czom, niech-że spoj-rzę w two-e czy
le-ge, Eu-ren Au-gen, lasst mich in ihr Feu-er

(całuje ją)

C. cu-dne.
tau-chen

Caton.

O-cze-ku-ję Was u
Ich er-war-te Euch bei

Caton.

sie-bie.
mir!

(całuje Caton w rękę i odchodzi ku drzwiom, Branicki który to zauważył zbliża się szybko do Caton.)

(er küsst Caton die Hand und geht zur Tür, Branitzki, der dies bemerkt hat, nähert sich rasch Caton).

28 **Molto agitato.**

Br. Po-każ ten bi-let. Cat. To nic wa-żne-go. Br. Daj ten bi-let bo go
Zeig' mir den Zet-tel! Es ist be-lan-glos. Gib ihn mir sonst

Moderato.

Casanova (kłaniając się Branickiemu)

Br. wez-mę prze-mo-cą! Czy wol-no zło-żyć hołd pię-knej da-mie je-go Ek-sce-len-cji?
brauch ich Ge-walt! Darf huld'gen ich der schö-nen Da-me Eu-rer Ex-zel-lenz?

Agitato.

Br. Nie zno-szę ni-ko-go o-bok da-my me-go ser-ca, Ra-dzę bądź pan o-strożny!
Ich dul-de nie-mand bei der Da-me meines Her-zens. Nehmen Sie sich in Acht!

Cas. **Moderato.** (odchodzi) *(ab)* **Agitato.** Br.

Chę-tnie u-stę-pu-ję pa-nu Hra-bie-mu! Ten po-dły Włoch,
Ger-ne tret' ich zurück vor Eu-rer Ex-zel-lenz! Dem feigen Welschen

29 *rit.* Celli

(Br. odchodzi) *(Br. ab)*

Br. ja mu po-ka-żę!
will ich's zei-gen.

(Ryx i Kamiński, którzy podsłuchiwali sprzeczkę, wychodzą z za szpinetu.)
(Ryx und Kaminski, die den Streit belauscht haben, treten hinter dem Spinett hervor.)

30

Allegro moderato.

Ryx. A co? Nie mówiłem?
Hab's ich nicht gesagt?

Kamiński. Miał Pan rację!
Ja ihr hattet Recht!

(Obaj śmieją się)
Ha ha ha! hi-hi-hi
(Beide lachen)

31

32

Ryx

Bę - dzie wło ch więc miał kło - po - ty, wszystko sprawdza się do jo - ty wszystkie na - sze
Ca - sa - no - va fiel hi - nein al - les stimmt ja ii - ber - ein, was wir hier vor -

R. przy - pusz - cze - nia rze - czy wi - stość w pra - wdę zmie - nia wszystko to przed dwor - skim ba - lem,
aus ge - se - hen, wird nun in Er - füll - ung ge - hen und noch eh' be - ginnt der Ball

Ryx

33

dziś za - koń - czy się skan - da - lem. Aj skan - dal bę - dzie mo - że, ztej spra - wy
ha - ben hier wir den Skan - dal! Es droht hier ein Skan - dal, der Graf greift

R. dziś na dwo - rze. Skan - - dal! A - ni sło - wa wiecz - - nie
wohl zum Stahl, es kommt bald zum Du - ell, um Ca - - - sa - -

R. Ca - sa - no - va. Po ple - cach czu - ję mro - wie, niech się tyl - ko król nasz do - wie.
no - vas Fell. Er braucht ein Wort zu sa - gen, es dem Kö - nig vor - zu - tra - gen,

34

R. O - bu bę - dzie im go - rą - co, że na dwo - rze spo - kój mą - cą Choć to włoch nasz
dann wird um der Liebsten wil - len er den Ra - che - durst bald stil - len Ca - sa - no - va

loco loco

Kam.

R. lek - ce wa - ży, lecz wnet po - ża - łu - je te - go. Lecz wnet po - ża - łu - je te - go
ihn ver - lacht nichts aus sei - ner Wut sich macht, doch greift der Graf zu den Pi - sto - len,

Ryx. Kam.

Gdy się dor - wie graf do sza - bli Wło - cha wszy - scy we - zmą dja - bli! Ha, ha, ha, ha!
wird der Teu - fel ihn bald ho - len, wird der Teu - fel ihn bald ho - len Ha, ha, ha, ha!

Ryx. Kam. Ryx.

Ci - szej, ci - szej! Ci - szej, ci - szej! Ha, ha, ha, ha! Los się Ca - sa - no - vy wa - ży,
Ru - hig, ru - hig! lei - ser, lei - ser! Ha, ha, ha, ha! Ca - sa - no - va Los steht faul;

35

Kam. Ryx.

a z nas zro - bią wnet plot - ka - rzy! Bie - dny Ca - sa - no - va! Pst, już ci - cho,
mich doch nennt man Lä - ster maul! Ar - mer Ca - sa - no - va Doch nun Ru - he,

R.

a - ni sło - wa! Skan - dal, skan - dal już doj - rze - wa Wró - bel to na da - chu śpie - wa.
sei ge - scheid! Der Skandal schon macht sich breit. Und noch eh be - ginnt der Ball,

Kam. - Ryx.

Ci - cho, ci - cho a - ni sło - wa, bie - dny Ca - sa - no - va! (Kurtyna)
Ha - ben wir hier den Skan - dal, Ha - ben wir hier den Skandal. (Vorhang)

Obraz II.

BUDUAR CATON.

Buduar damski. Z lewej i prawej drzwi. W głębi alkowa zasłonięta kotarą, za rozsunięciem której widać francuskie łóżko oświetlone z góry różową amplą. Z lewej na froncie stół przygotowany do kolacji. Z prawej toaleta, fotele i otomanka. Wieczór.

II Bild.

BUDOIR DER CATON.

Ein Damenbudoir. Rechts und links Türen. Im Hintergrund ein Alkoven, der mit einem Vorhang abgeschlossen ist, bei dessen Auseinanderschieben ein französisches Bett sichtbar ist, das rosig erhellt ist. Links vorne ein zum Abendessen gedeckter Tisch. Rechts ein Toilettentisch, Fauteils, eine Ottomane. Es ist Abend.

Allegro.

1 Tempo di Valse.

(Kurtyna)

2 **Allegro moderato.** (krząta się koło nakrywania stołu)

Zuzia (pokojowa) *(Sust deckt den Tisch)*

Stół na - kry - ty mi - le nę - ci, tu - taj pa - ni tu ktoś z gość - ci,
Un - schwer ist es zu er - ra - ten, dass für ei - nen selt' nen Gast

Z. o - dro - bi - na cier - pli - woś - ci. Ła - two zga - dnąć co się
Die - ser Tisch wird hier ge - deckt, und auch was da - hin - ter

Z. świę - ci. Choć nie pa - dło ża - dne sło - wo, choć nie mó - wi o - na
steckt! Liess kein Wörtchen Si - gno - ri - na, wohl auch fal - len, merkt ich

3

nic ni - ko - mu, si - gno - ri - na za - my - ślo - - na od spo - tka - nia z Ca - sa -
doch ihre Wandlung seit - dem sie Ca - sa - no - va hier be -

- no - vą, więc już pra - wdy je - stem bliz - ka, że o włoskiem myśląc nie - bie je - go
- geg - net, bin der Wahr - heit drum auch na - he, ihm gilt heu - te der Empfang, nur an

przy - jąć chce u sie - - bie po skoń - cze - niu wi - do - wis - - ka.
ihn denkt sie al - lein, heu - te A - bend ist sie sein.

4

Bo choć mleka jej ptā - sie - go nie bra - ku - je ja - ko ży - wo. Choć powin - na być szczę -
Darf sie sich auch nicht be - kla - gen, weil es ihr an nichts gebricht weil ihr Leben voll Be -

- śli - wą, być szczę - śli - wą. Cią - gnie zawsze swój do swe - go, Ach tak, ach tak.
- ha - gen, voll Be - ha - gen, hin zu ihm es doch sie zieht. Ach ja! ach ja!

Zuzia.

Ja ro-bi-ła-bym tak sa-mo, tak sa-mo, tak sa-mo, ma-jąc zło-to
Ich tätselbstes e-ben so, e-ben so e-ben so! Lies-se al-les

sfz *p*

(Kamerdyner wchodzi z flaszkami

Z. wpo-nie-wier-ce, tam bym szła gdzie cią-gnie ser-ce, tam bym szła gdzie cią-gnie ser-ce.
Gold im Stich, fänd ein Lieb-ster sich für mich, dass die Lie-be hier im Spiel,

rit.

wina, obserwuje z zadowoleniem Zuzię)

Z. Gdy-bym by-ła wiel-ką da-mą, to ro-bi-ła bym tak sa-mo,
das die Lie-be hier im Spiel, ist kein Zwei-fel, dass die Lie-be

Poco più mosso.

5 *mf*

Z. tak tak sa-mo! Ach że miłość gra tu ro-lę nie ma żadnej wątpli-
hier im Spiel. Lies-se al-les Gold im Stich! fänd ein Lieb-ster

Meno. *rit.*

Z. -woś-ci. Aż u-mie-ram z cie-ka-woś-ci, co to bę-dzie przy tym sto-le.
sich für mich geb' da-rum auch sehr viel, könnt dies Tête a tête ich se-hen

p col canto *rit.*

(Kamerdyner stawia flaszki na stole, rozsiada się komicznie, wskazując drugie krzesło Zuzi.)
(Kammerdiener stellt die Flaschen auf den Tisch, nimmt gespreizt Platz und zeigt auf den zweiten Stuhl.)

Allegro risoluto.

Kamerdyner: Gdyś cie-ka-wa, spro-bój sa-ma, za-raz wi-nem stół za-sta-wię,
6 *Dei-ne Neugier kannst du stil-len und den Wunsch so gleich er-fül-len,*

sfz *piz.*

Zuzia.

K. pań-stwem będziem so-bie pra-wie: ja ka-wa-ler a ty da-ma. To-go tyl-ko bra-ko-wa-ło,
Lass an die-sem Tisch uns hier Da-me sein und Ka-va-lier! Bil-det der sich ein nun ganz wir

sfz

Kamerd.

Z. pa-ra wca-le nie do-bra na, Czyż ja nie mam mi-ny pa-na,
Bei-de wä-ren wohl ein Paar! Seh' ich nicht ei-nem Ka-va-

Zuzia.

K. mi-ny pa-na? Ro-bić mi-ny to za-ma-ło,
lie-re gleich? Aus-sehn tut's noch nicht al-lein, es

7 Kamerd.

Z. trze-ba u-mieć mi-le gru-chać! Wiel-kie rze-czy chciej po-słu-chać,
gilt auch Lie-bes-künst-ler sein! Bin ich auch, ver-such nur Du die

Fl.

Cell.
Cbsse.

Kamerd.

wy - stąp tyl - ko wro - li pa - - ni i bądź we mnie
Da - - me hier am Tisch zu sein, dann ü - ber - zeugst Du

Fl.

K.

za - ko - cha - - na, a ja się prze - mie - nie wpa - na
dich im Nu, wie we - nig ist in mir vom Stein, ver -

K.

co mi - łoś - cią pło - nie dla niej, co mi - łoś - cią pło - nie dla niej,
- such's nur mit dem er - sten Kuss, er bringt Dir wahrlich nicht Ver - druss, er

Zuzia.

K.

wy - stąp wro - li pa - - ni! La, la, la, la, la, la, la, la, ty głup -
bringt Dir nicht Ver - druss! La, la, la, la, la, la, la, la, Ei Du

Meno.

Z.

- ta - - sie! Ła - dna by hi - sto - rja by - ła, gdy - by nas za - sta - li
Tropf! Schlag dir's doch nur aus dem Kopf, Du eit - ler, Tropf Du eit - ler

rit.

8 Zuzia.

Kamerd.

tu, gdy - by nas tu tak za - sta - - li. Cza - su ma - my do - syć
Tropf schlag Dir's doch nur aus dem Kopf! *Oh da kennst Du mich gar*

(Obejmuje Zuzię)
(*Erküsst Susi*)

K.

da - - lej, co tam bę - dziesz dro - - żyć się.
schlecht, siehst du Schätz - chen so ist's recht!

K.

Bądź - że wresz - cie pa - nią, nie wstydź się, nie wstydź, nie wstydź
Sei nun end - lich Da - me hier, dann bin ich dein Ka - va - .

9

(Zuzia wyrywa się z jego objęć i ucieka)

Molto vivace. (*Susi entwindet sich seinen Armen und flieht*)

K.

się!
- lier!

KURANT.

UHR MIT SPIELWERK.

Allegretto.

Zegar.

10

pp Celesta.

Kamerdyner (Obejmuje wpół Zuzię i tańczy)
(Er umarmt Susi und tanzt mit ihr)

Ot i ze-gar gra ku-ran-ta, nie od-trą-caj więc a-man-ta,
Sieh' die Uhr spielt grad' uns auf, Lass' den Füs-sen drum den Lauf!

Piccolo

KURANT.

K

stań więc ze mną wje-dnej pa-rze i za-tańcz-my po ze-ga---rze.
Lass bei die-sen Klängen schön, bei-de uns im Tan-ze dre---hen.

11

loco

Wchodzi Caton, służba w ukłonach, kamerdyner odbiera płaszcz i kapelusz.
Caton tritt auf. Die Dienerschaft verneigt sich vor ihr und nimmt ihr Hut und Mantel ab.

Allegro con brio.

12

f

ff *mf* *sfz*

13 Poco meno.

poco rit.

(Służba dalej nakrywa do stołu.)
(Die Dienerschaft deckt weiter den Tisch.)

(Caton wyjmuje z za gorsu kartkę i czyta)
(Caton zieht das Billett Casanovas hervor und liest es)

14 **Caton.** (prawie mówiąc)
rit. *a tempo*

Słod_kí liś_cik, krót_kie sło_wa, a_le proś_ba w nich na_mię_tna,
Ein par Wor_te, schreibt er blos, doch die Lei_den_schaft wie gross,

C.

bym nie by_ła mu nie_chęt_na, gdy dziś przyj_dzie Ca_sa_no_va.
ja ich bin ihm wie_der teu_er in der Bit_te welch ein Feu_er!

15

C.

A więc ko_ _ _ _cha mnie znów, czy_tam to zli_stu
Ca_sa_no_ _ _ _va brennt nach mir, aus je_dem Wort les' ich's

Zuzia. Kamerd. (ostro do Zuzi)

C.

słów. Dwa na_kry_ _ _cia czy też trzy? Dwa wy_star_czą.
*hier. Zwei Ge_de_ _ _cke, o_der drei? Glaub mir es ge_*

16 **Caton.** (do kamerdynera)

K.

wie_rzaj mi. Chcę się prze_brać, spiesz się ma_ła, przy_nieś
nä_gen zwei. Ich' dich Klei_ne bring mein Kleid! Ist auch

(do Zuzi)

C.

neg_liż tam za_lko_wy. Czyś już wszyst_ko zgo_to_
al_les schon be_reit? Wech_seln muss ich die_ses

Zuzia.

C.

_wa_ła? Wszystko już wpo_rzą_dku cze_ka.
Kleid! Al_les, al_les ist be_reit.

Caton wchodzi do alkowy, aby się przebrać.
Caton geht in den Alkoven um sich umzukleiden.

17 *espressivo*

18 **Poco agitato, amoroso.**

mf *f*

(Wchodzi Casanova)

19 *Con passione.*

Casanova. Wi - taj
Sei ge -

p *pp*

C. mi We - ne - cji gwia - zdo, coś roz - bły - sła dziś na nie - bie, wi - dzę
- grüsst Ve - ne - digs Stern der Du strah - lest hier im Nor - den, nicht ist die

C. znów ro - dzin - ne gnia - zdo, Kie - dy je - stem tu u cie - bie, wi - taj
Hei - mat mir so fern, weil ich Teu - re nun bei Dir. Un - ter

rit.

p

20 *a tempo*

C. mi We - ne - cji gwia - zdo coś roz - bły - sła dziś na nie - bie, zda - je mi się
Dei - nem Fen - ster zeigt sich ei - ne Gon - del mei - nen Bli - cken und mir ist's als

f *rit.*

Casanova.

że gon - do - lę uj - rzę pod o - kna - mi twe - mi i że włos - ką
müss - te bald mich Se - re - na - den - klang ent - zii - cken, Se - re - na - den -

mf *p* *arpa*

C. bar - ka - ro - lę u - sły - szę w Pol - skiej zie - - - - - mi.
- klang ent - zii - cken, Se - re - na - den - klang ent - zii - - - - - cken!

pp *ppp*

Allegro giocoso.

21 (Kamerdyner wpada z półmiskiem)
(Kammerdiener stürzt mit einer Schüssel auf die Bühne.)

Kamerd.
Ko - la - cyj - ka już go - -
Fer - tig ist nun al - les

sfz *col canto*

22 **Moderato.**

K. - to - - - - - wa! Ko - la - cyj - ka już go - to - wa!
fer - - - - - tig! Ja das wird ein Fe - sen sein!

p leggiero *staccato*

Ped. * Ped. *

Zuzia.

Ko - la - cyj - ka już go - to - wa! Bę - dzie smaczna, bę - dzie zdro - wa,
Ja! das wird ein Es - sen sein! Dies - mal macht er's wirk - lich fein!

Kam. Ko - la - cyj - ka już go - to - wa
Ja! das wird ein Es - sen sein!

Z. po - daj barszczyk! ja przy - kła - dem
Bring die Sup - pe! Die - nen heisst's jetzt

K. Le - cę, le - cę, le - cę, le - cę, ja przy - kła - dem
Ja ich ei - le, ei - le, ei - le! Die - nen heisst's jetzt

Caton.

Z. służ - by świe - cę. Wi - dzisz jak się tu sta - ra - ją
oh - ne Wei - le. Ach, welch rei - zend schö - ner Win - kel,

Casanova.

K. służ - by świe - cę. Jak roz - kosz - nie w tym ką - ci - ku
oh - ne Wei - le. Ach, welch rei - zend schö - ner Win - kel,

staccato

Caton.

ach! Zgra - bny sro - dze! Ja - je - czni - ca!
ach! So ein Töl - pel! Ei - er - spei - se!

Casanova.

ach! Zgra - bny sro - dze!
ach! So ein Töl - pel!

Zuzia.

(upuszcza jajo) Ach mój Bo - - że! Na po - dło - dze!
(lässt die Speise fallen) Welch Ma - lheur! Auf dem Bo - den!

Kamerd.

Mo - że wbić do barszczu ja - jo? Ach mój Bo - - że! Ach mój Bo - - że
Soll in die Supp' ich Ei - er schla - gen? Welch Ma - lheur! Welch Ma - lheur!

Cat. Po - daj wi - no!
Reich den Wein!

Zuz. Ja - je - czni - ca na po - dło - dze! Po - daj wi - no!
Auf dem Bo - den die Ei - er - spei - se! Reich den Wein!

Cas. Po - daj wi - no!
Reich den Wein!

Kam. Już czer - wo - nem win - kiem słu - żę!
Den Bordeaux schenk ich schon ein!

Cat. Daj pu - lar - dę!
Reich die Poulards!

Zuz. Daj pu - lar - dę!
Reich die Poulards!

Cas. Nie wy - trzy - mam!
Ich halt's nicht aus.

Kam. Co za wi - no! Skrzy - dło mo - że Pan po - zwo - li al - bo ud - ko!
So ein Wein! Wel - ches Stück be - feh - len Eu - re Ex - zel - lenz!

23

Cat.

Cier - pli - wo - ści!
Nur Ge - duld!

Cas. (Do Caton)

Kie - dyż wreszcie bę - dziem sa - mi! Ja nie pra - gnę
Wann sind endlich wir al - lein Will nur die - nen

Kam. (Odchodzi z winem na bok i probuje pić z flaszki)

f *p* *cresc.*

Zuz.

Ma - rzą tyl - ko o mi - łoś - ci!
Er will die - nen ih - rer Huld!

Cas.

tych pysznoś - - ci, ma - rzę tyl - ko o mi - łoś - - ci!
Dei - ner Huld! Will nur die - nen Dei - ner Huld!

mf *tr*

24 Allegro.

Zuzia.

Kie - dy Pań - stwo zje - dzą sa - mi,
Spei - sen wer - den die das Be - ste,

Kam. (do Zuzi)

Nim na - le - je sam spro - bu - ję, jak też wi - no to sma - ku - je!
Will vor al - lem selbst pro - bie - ren, eh' den Wein ich muss ser - vie - ren.

p

Z. po - dzie - li - my się reszt - ka mi. Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
uns ver - blei - ben nur die Re - ste! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

K.

cresc. *sfz*

Kam. (nalewa wino Casanovie) (*Schenkt ein in Cas. Glas.*)

O - to wi - no nad ma - rze - nia, wiem to z me - go do - świad - cze - nia.
Po - e - sie ist die - ser Wein, schenkt ihn mir schon öft - ers ein.

cresc.

Cas.

Niech się mi - łość na - sza świę - ci!
Uns - rer Lie - be die - ser Trank!

Meno mosso.

Cat. Ach za - cho - wam w mej pa - mię - - ci
Un - vergesslich bleibt der A - - bend

mf *pp cresc.*

Caton. (całują się) (Sie umarmen sich)

wie - czór ten do koń - ca ży - cia! Niech się mi - łość na - sza świę - ci! Ko - cham!
teu - er mir mein Le - ben lang! Un - ser Lie - be die - ser Trank! Lieb - ster!

Casanova. Ko - cham! Lieb - ste!

mf rit.

Cas. (oburzony) (empört)

25 Allegro.

Kam. (Podając tort umyślnie przeszkadza.) (Während die Beiden sich küssen, reicht Kam. absichtlich die Torte)

Daj - że po - kój nic nie chce - my! Te - raz de - ser tort i kre - my!
Lass in Ruh' uns scher dich fort! Jetzt der Nach - tisch Obst und Tor - te!

Zuzia.

Są o - wo - ce, lo - dy, cia - sta, Są o - wo - ce, lo - dy, cia - sta!
Krem und Tor - te, Obst und Eis! Krem und Tor - te Obst und Eis!

Kam.

Cas.

Ach wy - noś - cie się i ba - sta, idź - cie precz stąd do li - cha
Schert euch end - lich doch zum Teu - fel, un - er - - - träg - - li ches Ge -

sfz cresc.

Cat.

Idź - cie precz! idź - cie, idź - cie precz! (Zuzia i Kamerdyner uciekają)
sin - del! Fort zum Teu - - - fel! (Susi und Kammerdiener eilen fort)

Cas. (wyrzuca kamerd. za kołnierz)

Precz do li - cha idź - cie, idź - cie precz!
sin - del! Fort zum Teufel ihr Ge - schmeis!

cresc. accel. fff

Lento. Andantino. *Moderato in tempo, dolce e amoroso.*

Cas. Wresz - cie sa - mi **26**
Endlich al - lein.

p pp pp

Caton.

Dziś wte - a - trze wej - ście twe bi - ciem ser - ca
Im The - a - ter Dein Er - schei - nen liess mein Herz ein

cresc.

C.

po - wi - ta - łam, że przy - by - łeś wstro - ny te, ja nic o tem
Weil - chen ste - hen, ahnt' ich doch nicht, dass hier - her Du Dei - nen Schritt je

rit.

C.

nie wie - dzia - łam. Zda - ło mi się, że uj - rza - łam
könn - test len - ken. Und mir war's als wenn ich plötz - lich

Caton.

27

drżą - ca ca - ła nie - ba skłon mych ro -
wonn' - er be - bend uns - rer Hei - mat Him - mel

f *p* *rit.*

C.

- dzin - nych stron.
hätt' er - blickt.

C.

To co wdu - szy wiecz - nie drze - mie,
Mei nes In - nern ew' - ger Traum, ach

C.

włos - ką zie - mię chcia - ła - bym
ew' - ger Traum jäh sich hätt er

28

p

C.

uj - rzeć, uj - rzeć znów. Jak dwa mo -
füllt ew' - ger Traum. Zwei Fal - tern

Cat.

ty - le, żyj - my chwi - lę wśród roz - kosz - nych snów mi - łoś - ci,
gleich lass uns ver - sin - ken jetzt ins süs - se ins

29 Tranquillo

snów, ros - kosz - nych snów!
süs - se Trau - mes reich!

Cas. Siądź pro - szę tu
Komm setz dich still

p *pp* *ppp* *mf*

Cs.

ci - chut - ko Twe rącz - ki daj, daj o - bie sen szcześ - cia
hier her, Reich dei - ne Händchen mir, Kurz war ja

rit. *rit.*

pp

rit.

30 *affrettando*

Cs.

nie - ste - ty trwał krót - ko. Niech bę - dzie dziś speł - nio - ny,
der Lie - bes - traum. Nun soll er sich er - fül - len,

31

Cs.

gdy je - stem znów przy to - bie, jak wcu - dną te noc.
bin wie - der voll von Sehn - sucht, wie in je - ner sel'gen Nacht.

Caton. Casanova. Cat.

Roz - kosz - - ny to sen... Pom - nisz? Pom - nę!
Welch se - li - ge Nacht. *Denkst drun?* *Nur ei - ne*

32 **Meno.**

Cat. chwi - lę wa - ha - nia, jed - ną chwil - kę
Wei - le schwankt ich, nur ei - ne

Cas. Lecz za - raz ci - chut - ko
Doch bald ganz lei - se das

Fl. Hob.

33 **Poco agitato.**

Ct. krót - ką. Wo - bję - ciach twych jam ci - cho pła - ka - ła,
Wei - le. In dei - nen Ar - men wein - te ich lei - se!

Cs. zgo - dy znak. Wo - bję - ciach mych tyś ci - cho pła - ka - ła,
Zei - chen gabst! In mei - nen Ar - men wein - test du lei - se!

Ct. ci - - cho. Wo - bję - ciach twych jam ci - cho pła -
lei - se! In dei - nen Ar - men wein - te ich

Cs. ci - - cho. Wo - bję - ciach mych tyś ci - cho pła -
lei - se! In mei - nen Ar - men wein - test du

p cresc.

Ct. - ka - ła ci - - cho.
lei - se, lei - - se!

Cs. - ka - ła ci - - cho. Ach ——— tam
lei - se, lei - - se! Ja ——— im

ff

Ct.

Cs. był ——— mi raj gdym ca - ło - wał u - sta twe, tu - - lące cię
F - - - den war ich dort, da ich dich küss - te im - mer - fort, dich an mich

mf

34 **Più mosso.**

Ct. Ach ——— mów jeszcze mów,
Ach sprich wei - ter sprich,

Cs. szepczę ci, ko cham cię! Lu - ba ko - cham cię zno - wuż
drück - te Einz'ge du! Kann's dir sa - gen kaum, schweig' im

mf

Ct. tak słod - kie sło - - - wa! Na - sze ser - ca
sag' wie liebst du mich? *Lass' in die - sen*

Cs. speł - ni się sen! Na - sze ser - ca
Lie - bes - - traum. *Lass' in die - sen*

rit. *cresc.* *f* *rit.*

più agitato

Ct. wśród ra - doś - ci gra - ją hymn, hymn mi - łoś - ci, wszy - stko tu
Traum uns sin - ken, höch - ste Lie - bes won - ne trin - ken, Wonn' er - füllt ist

Cs. wśród ra - doś - ci gra ją hymn mi - łoś - - ci, hymn gra-ją mi -
Traum uns sin - ken, höch - ste Lie - bes won - ne Won - - ne

rit. *rit.*

Ct. szczęś - ciem tchnie, gdy ser - ca na - sze gra - ją hymn, hymn mi - łoś - ci
al - les hier und es singt in dir und mir das Lied der Lust,

Cs. - łoś - - ci, gra - ją hymn mi - łoś - - ci.
trin - ken und es singt das Lied der Lust,

35

rit. *ff* *rit.*

Agitato.

Ct. hymn ra - doś - ci, hymn roz - ko - szy ach!
es wogt die Brust in Lie - bes - lust!

Cs. hymn ra - doś - ci, hymn mi - łoś - ci
Lie - bes - lied! *Höch - ste Lust*

p *cresc.* *- cen - do*

Ct. hymn mi - łoś - ci, hymn roz - ko - szy, ach! Ach!
höch - ste Lust, höch - ste Lie - bes - lust, ach!

Cs. hymn roz - ko - szy, ach! Ach!
höch - ste Lie - bes - lust, ach!

36

f *ff*

mf

(Casanova prowadzi Caton do alkowy)
(Casanova führt Caton in den Alkoven)

38

p

39

(Pokojówka z lewej a kamerdyner z prawych drzwi wychylają głowy. Kładą palec na ustach z domyślnym uśmiechem. Zasiadają do stolika i prędko zjadają resztki kolacji.)
(Susi von links, Kammerdiener von rechts stecken ihre Köpfe zu den Türen hinaus und legen mit bedeutungsvollem Lächeln den Finger an die Lippen, hierauf setzen sie sich an den Tisch und verzehren die Reste des Abendbrotes.)

Allegro ma non troppo.

ppp

(Wreszcie kamerdyner bierze Zuzię na kolana i poczyna ją
(Schliesslich nimmt Kammerdiener Susi auf seine Knie

mf

p

całować, trwają w uścisku.)
drückt sie an sich und küsst sie.)

mf

sfz

mf

Trni.
sfz
Tuba.

Timp.

(Pukanie do drzwi)
(Klopfen an der Tür)

Allegro molto.

40

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *rit.* *sfz* *ppp*

Służba ucieka)
(Die Dienerschaft flieht weg)

Branicki (woła) Otworzyć!
Macht auf!

sfz *sfz* *sfz* *sfz* *pp* *sfz*

Agitato.

Caton. (wybiega z alkowy)
(Stürzt aus dem Alkoven heraus)

Casanova. Caton. Branicki.

To on! U - kryj się! Po co? Oszczędź mnie! Ot - wórz - -
Er ist's! Ver - ste - cke dich! Was? Scho-ne mich! Macht auf!

ff *crescendo*

(Gwałtownie puka – Caton mu otwiera)
(Heftiges Klopfen)

Br.

- - cie!

Br.

Cze - mu zam - knię - te te drzwi?
Weshalb war verschlossen die Tür?

ff *mf* *sostenuto*

Poco lento.

Caton.

Kładłam się do snu!
Ich ging zu Bett.

Allegro agitato.

Branicki (Chwyta ją za ręce)
(Fasst sie an den Händen)

41

Kłamstwo! Kłamstwo! Pra-wdę wiedzieć chcę!
Lü-ge! Lü-ge! Wahr-heit will ich wis-sen!

Caton.

Nie wie-rzysz!
Du glaubst nicht?

Cat.

Oczy Branickiego padły w tej chwili na
Branitzkis Blick fällt in diesem Moment auf

Ha! Pusz-czaj!
Ha! Lass mich!

Celli
Cbssi *cresc.*

rękawiczkę upuszczoną przez Casanovę. Puszcza Caton, podnosi rękawiczkę.
den von Casanova fallen gelassenen Handschuh. Er lässt Caton und hebt den Handschuh auf.

Br.

Do-wód mam! Rę-ka-wicz-ka! Skryłsię jej wła-ści-ciel!
Hier der Beweiss! Die-ser Handschuh, wo steckt denn der Besi-tzer!

42

ff

Br.

(Casanova wychodzi z za kotary)
(Casanova tritt aus dem Alkoven heraus)

Cas.

Hej! Tchórz we-nec-ki skrył się! Ten tchórz go-tów
Ha! Der La-gu-nen Feig-ling! Der Feig-ling

43

f tenuto

Cs.

dowieść waszej moś-ci że się nie bo-i wiel-kie-go ma-gna-ta!
ist zu be-wei-sen be-reit, dass er den Ma-gna-ten nicht fürchtet!

Lento.

mf rit.

Allegro agitato

Cat.

Wstrzy-maj-cie
O hal-tet

Cas.

O Ca-ton cze-ka nas
O Ca-ton somüs-sen von

Br.

44

Pragnieniem zem-stydziś ser-ce me drży Honor wy-
Nach Ra-che dür-stet mein Herz Die Eh-re

Allegro agitato.

f

Ct.

spór bła-gam ze łza-mi niech su-mie-nia nie spla-mi
ein er-hö-ret mein Flehn! Lass mein Ge-wis-sen von Blut-schuld

Cs.

znów roz-sta-nie i-dę na śmierć lub wy-
neu-em wir schei-den, mir bleibt nur Tod o-der

Br.

ma-ga o dwa-gi i krwi. Nie-ma miej-sca dladwóch nas na
gilt's so flies-se denn Blut! Nicht gibt es Platz für uns bei-de hie-

Ct. krew ja nie_szczę_śli - wa ach rozpacz po - ry - wa i żal!
rein lasst mein Ge - wis - sen rein von Blut - schuld!

Cs. gna - nie wzywa ho - no - ru głos. Ko_mu z nas śmierć ze - śle
Flucht um die Eh - re geht's jetzt. Um die Eh - re geht's

Br. świe - cie. Je - den z nas znaj_dzie wkrot - ce śmierć, je_dne_go z nas zmie_cie
nie - den ei - ner muss drum bald fin - den den Tod! Ent - schei - den soll

Ct. Rozpacz po_ry - wa i żal ach! roz - pacz i żal.
Ihr treibt mich ja ins Ver - der - ben! Er - bar - met Euch mein

Cs. los! Niech są - dzi Bóg, niech spór roz -
jetzt. Wer von uns Bei - den fin - den

Br. śmierć, los ros_trzy - gnie spór, więc ju - tro do wal - ki sta_nie - my.
nun wen's trifft das Los, zum Kamp - fe denn mor - gen früh!

Ct. Zem - sty je -
Ra - che al -

Cs. trzy - gnie los. Je - dy - nie on pra - gnie i
wird den Tod! Nach Ra - che er dür - stet und

Br. Pragnieniem zem - sty dziś ser - ce me
Zu til - gen die furcht - ba - re

45

f f

Ct. - dy - nie i zgu - by mej zgu - by on chce, on pra - gnie
lein und mein Ver - der - ben er lächzt nach mei - nem

Cs. zgu - by Ca - ton!
bebt nach Ra - che!

Br. drży, ho - nor wy - ma - ga od - wa - gi i krwi, honor tej wal - ki wy -
Schmach die Eh - re er - for - dert ja Mut und Blut, die E - hre sie

Ct. zgu - by mej pra - gnie chwila straszli - wa, ra - tuj mnie Pa - nie
mei - nem Ver - der - ben! In dieser Stun - de ret - te mich Herr

Cs. zem - sty i krwi Bo - że sę - dzią
Ja er ruft zum Kampf er will nur

Br. ma - ga krwi i wal_ki krwi! Pa - nie
ruft zu Kampf und Blut! Ja die

Ct. bądź spra - wie - dli - wym!
ret - te mich Herr!

Cs. bądź spra - wie - dli - wym!
Ra - che und Blut!

Br. bądź spra - wie - dli - wym!
Eh - re ruft uns zum Kampf!

Ct. Więc ju - tro los ros - trzy - gnie, kto żyć lub
Der Mor - gen wird ent - schei - den, wer le - ben, wer

Cs. Więc ju - tro los ros - trzy - gnie, kto żyć lub
Der Mor - gen wird ent - schei - den, wer le - ben, wer

Br.

46

Ct. um - rzeć ma! Los śle - py!
ster - ben soll. Das Los das blin - de!

Cs. um - rzeć ma! Los śle - py!
ster - ben soll. Das Los das blin - de!

Br.

sfz

Ct. ros - trzy - gnie, śle - py los!
Ent - schei - de denn blin - des Los!

Cs. ros trzy gnie, śle - py los!
Ent - schei - de denn blin - des Los!

Br.

ff *ff* *cresc.* *sffz*

Obraz III.

POJEDYNEK.

W oddalonej aleji w parku Łazienkowskim.

III Bild.

DER ZWEIKAMPF.

In einer entlegenen Allee des Schlossparkes.

Allegro moderato.

mf corno

Celli. Cbss. i pizz.

(Szum wiatru, liście opadają z drzew. Świt.)
(Der Wind heult. Morgengrauen.)

f *mf* *ff*

mf *pp* *poco rit.*

Moderato. Branicki.

1

Z drzew po - żół - kłych liść o - pa - da, dzień je - sien - ny wsta - je zdra - dnie, lecz
Von neu - em fällt das Laub hernieder, die schö - ne Herbstzeit kehret wieder, doch

Br.

co on nam za - po - wia - da, tyl - ko je - den Bóg od - gad - nie. Los czło - kiem jak liś - ciem
was uns bringt der jun - ge Tag, nur Gott al - lein es wis - sen mag. Den Blät - tern gleich

Br.

mio - ta i nikt z nas nie wie ach nikt z nas nie wie, gdzie kres ży - wo - ta. Za wzru - sze - nia, ra - doś - ci, za roz -
treibt uns das Ge - schick und niemand weiss wo sei - ner harrt der letz - te Au - gen - blick. Für ein

2

cresc. *f* *espressivo*

Br.

- ko - sze mi - łoś - ci za - płacić ach nie - raz trze - ba ce - ną ży - cia. Je - dna chwi - la u - po -
bischen Sonne, für Lie - beswonne ach! Gilt es oft zu zah - len mit dem Le - ben, ein Au - gen - blick dem

3

sfz *pp* *mf*

Br.

- je - nia, wprost do zgu - by czę - sto wie - dzie i raj na pie - kło i raj raj na pie - kło za - mie - nia.
Rausche hin - ge - ge - ben, führt ins Ver - der - ben oft uns schnell, wandelt den E - den zur Hölle, zur Höll!

cresc. poco a poco

4 Br.

Krew ki - pi mło - da. Za szał mi - łoś - ci ży - cia dać nie szko - da za szczęścia plon! Nie strasz - ny
Nicht fällt es schwer dem Liebeswahn sich selbst zum Opfer zu bringen, im Morgen rot zu fin - den den

f *f*

Allegro moderato.

Chór. Echo. Chór. Echo. Br.

zgon! Hej ho! Hej ho! Hej ho! Hej ho! O to już
Tod! 5 *Ho - he! Ho - he! Ho - he! Ho - he! Schon*

pp *p* *mf*

sły - chać przyjaciół głos. Nie - ba - wem wal - kę roz - strzy - gnie los!
ru - fen mein - e Freunde mich, so mög' das Schicksal jetzt entschei - den sich.

(Wchodzą sekundanci, Hr. Biniński i Casanova. Hajducy.) (Generał odmierza plac walki i poda-
(Die Sekundanten, Grf. Biniński, Casanova und Heiducken treten auf) *(Ein General misst die Schritte ab und*

ff *mf* *ff* *mf* 6 *sfz* *p*

je pistolety.)
reicht die Pistolen)

dim. poco a poco *pp*

Moderato. ♩.

Br.

Wchwili tej kie-dy broń ma roz - są - - dzić nas
Jet-zo nun da die Waf-fe zwischen uns ent-schei-den

7

p

p

Br.

dwóch, niech wprzód ści - snę twą dłoń mo-ści pa - nie boś zuch!
soll, will zu - vor ich Ih - re Hand drücken noch mein Herr,

mf

Br.

Wi-dzę cię godnym być względ-dów mych mo - jej czci, ja-ko
Dein Sie sind wie ich seh' mei-ner Ach - tung wert als

8

Br.

więc męż - ny człek po-zdro - wio - - ny bądź mi. Gdy-śmy
tapf' - ren Mann be - grüss ich Sie, da wir

animando poco a poco

Br.

zgod - ni już spłać na - leż - ną dań i jak
ei - nig nun die Sa - che aus - zu - tra - gen und die

9

Agitato.

ancora più agitato

Br.

ho - nor chce do roz - pra - wy stań!
Ehr ver - langt, dass un-ser Blut jetzt flies - - -

f

10

p

Br.

A że śmia - ło też pierś nad - sta - wię
- se, ich sel - ber mu - tig dar - bie - te mei - ne

Br.

ja bez wa - ha - - nia stań, bę-dzie
Brust, in den Zwei - - kampf nun und das

poco rit.

f

11

a tempo

mf

Cs. Dla o - bro - ny czci nie po - ską - pie
Zum Schüt - ze mei - ner Ehr spar' ich nicht mein

Br. to co Bóg da. Pro ho - no - re! Pro ho -
Los ent - schei - de! Pro ho - no - re! Pro ho -

Cs. krwi, choć nie mo - ja tu wi - na.
Blut wennich auch oh - ne Schuld.

Br. no - re! Gdy na - de - szła go - dzi - na, niech się
- no - re! Schlug die Stun - de nun, so be -

Cs. Niech się wal - ka za - czy - na niech się wal - - ka za -
So be - gin - ne der Kampf! So be - gin - - ne der

Br. wal ka za czy na! Niech się wal - ka
- gin - ne der Kampf! So be - gin - ne

12 *f*

agitato poco a poco

Cs. czy - na! niech się wal - ka za - czy - - - - na!
Kampf! So be - gin - ne der Kampf!

Br. za czy na! niech się wal ka za czy na!
Der Kampf! So be - gin - ne der Kampf!

(Na dany znak Casanova i Branicki podnoszą pistolety i celują, na drugi znak ~~OO~~ wystrzał)
Auf ein gegebenes Zeichen heben Casanova und Branitzki die Pistolen, auf das zweite Zeichen ertönt der Schuss.

Presto. 13 **Tempo I.**

ff cresc. *poco a poco* (wystrzał) *sfz* *mf*

Moderato.

Branicki (zduszonym głosem) *(Mit erstickender Stimme)*

(Branicki pada raniony)
(Branitzki fällt zu Boden).

14 Oto wstęga orła białego, niech ci służy jako glejt, uchodź.
pp Hier als Geleit mein Orden, fliehe schnell, sonst wird man Dich verhaften.

Andante con disperazione.

Casanova (odchodzi) *(ab)*

rit. 15 *fff*

Koniec II aktu.

III Akt.

W Wenecji.
PAŁAC PREFEKTA POLICJI.

Wielka sala z tarasem wychodzącym na Canale Grande.
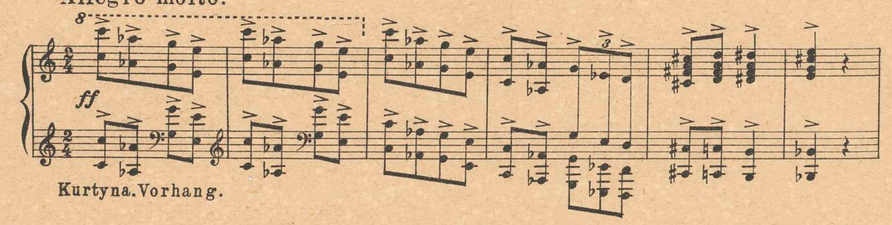
Kilku lokaji i pokojówek porządkuje w salonie. Na taras wpada nagle Casanova w łachmanach i z wielką brodą.

In Venedig.
PALAZZO DES POLIZEIPRÄFEKTEN

Ein prunkvoller Saal mit einer Terrasse und Blick auf Canale Grande.

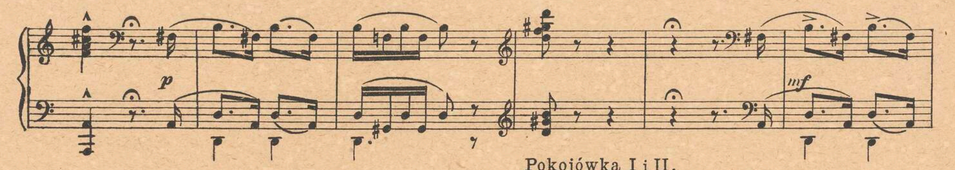
Einige Lakaien und Zofen machen Ordnung. Plötzlich springt Casanova auf die Terrasse. Er hat einen langen Bart und ist in Lumpen gekleidet.

Allegro molto.
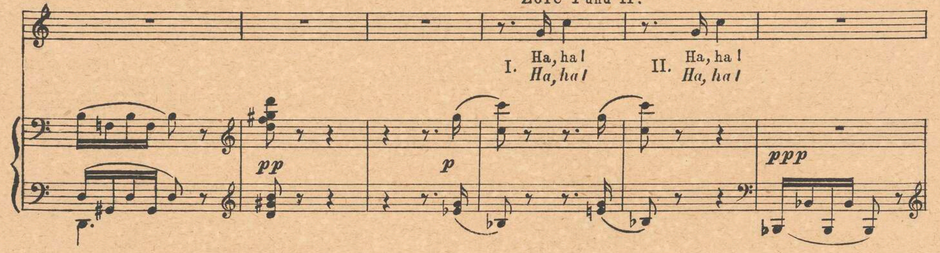


Kurtyna. Vorhang.
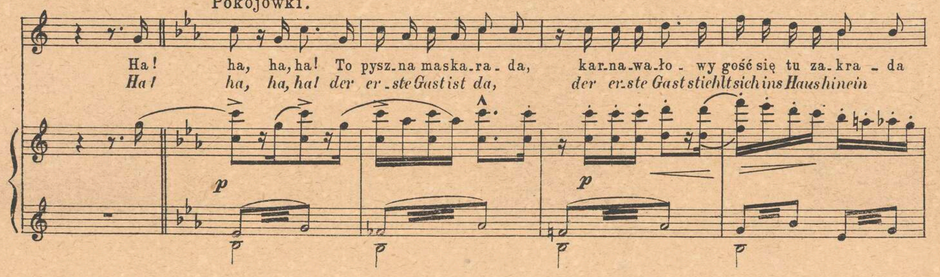
Staje na środku salonu.
Er bleibt in der Mitte des Salons stehen
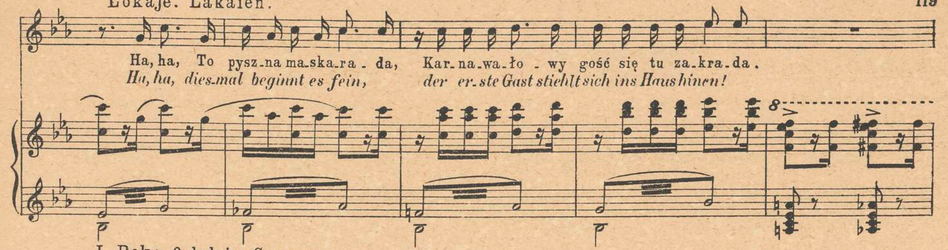


Pokojówka I i II.
Zofe I und II.
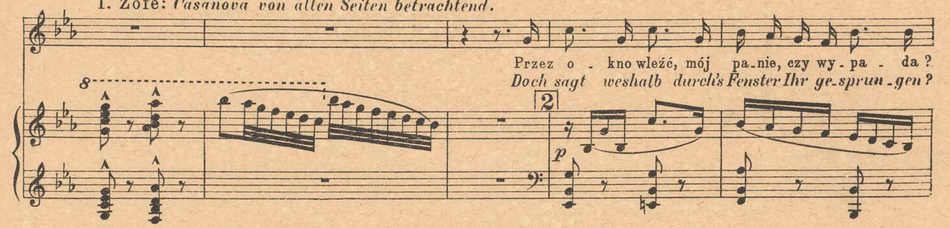


Pokojówki.
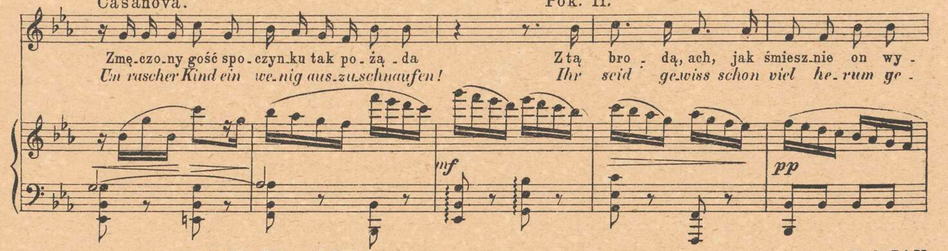


Lokaje. Lakaien.
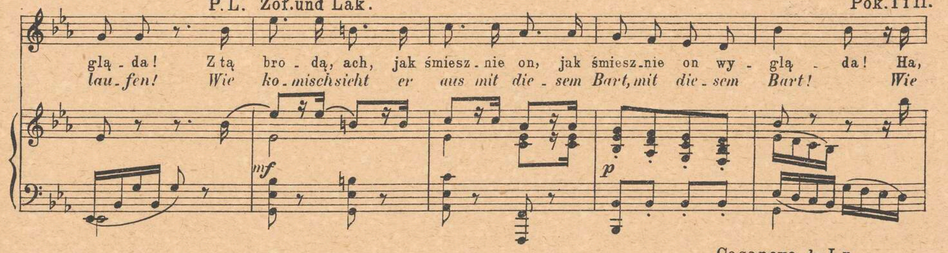


I. Pok: Oglądając Casanovę.
I. Zofe: *Casanova von allen Seiten betrachtend.*
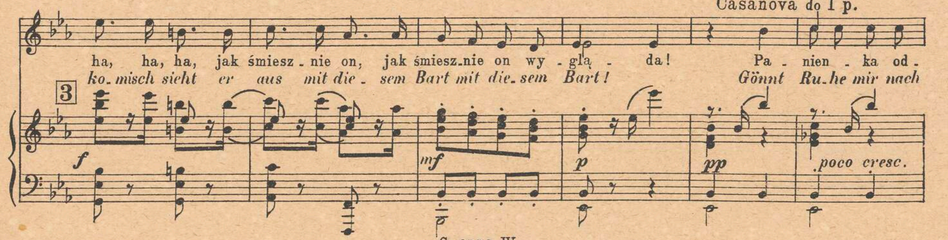


Casanova. Pok. II.



P. L. Zof. und Lak. Pok. I i II.



Casanova do I p.



Pok. I.
Zofe I. (Usiłuje oberwać brodę)
Cas.

Cs.

po-cząć mi po-zwo-li — Lecz z bro-dą precz! — Aj!! — po-wo-li!
gu-ter Her-zens-art! — *Nehmt ab den Bart!* — *Ah!!* — *nur langsam!*

Pok. I.
Zofe I.

Cs.

To bo-li! bo-li! — Tak moc-no pan przy-
Das tut ja weh! — *So fest habt Ihr den*

le-pił swo-ją bro-dę?
Bart Euch an-ge-klebt?

(Chce ponownie chwycić go za brodę, Casanova ucieka.)
(Sie läuft ihm nach und will ihm den Bart herunterreissen)

(Casanova läuft weg, alle lachen darüber)

5 (Pok. I. zabiega z tyłu.)

cresc. poco a poco.

Pok. I.

Tak moc-no pan przy-le-pił swo-ją bro-dę.
So fest habt ihr den Bart Euch an-ge-klebt. Cas.

W We-ne-cji chcę wpro-
Nein, nein im O-

Cas.

wadzić wschodnią mo-dę i za-rost ten tak za-puś-ci-łem so-bie. — W We-ne-cji chcę wpro-wa-dzić
rient hab' ich ge-lebt und dort den Bart zu tragen mich ge-wöhnt — *Ja dort den Bart zu tra-gen*

P. I.-Z. I.

Cs.

wschodnią mo-dę. — Słu-chaj-cie mnie już wiem co ja z nim zro-bię, — O-
mich ge-wöhnt — *Hört, hört wie dic-ser Mann uns hier ver-höhnt!* — *Ra-*

Wszyscy - Alle.

P. Z.

go-lić go, o-go-lić go. Kar-na-wał kar-na-wa-łem! — O-go-lić go!
siert ihn doch, ra-siert ihn denn es ist ja Fastnacht-zeit! — *Ra-siert ihn denn!*

Cas.

6 *Poco più lento.*

Do dzie-ła! Do dzie-ła więc, ja z za-u-fa-niem ca-łem. — Ach wierzcie mi już dość mam
Ans Werk! *Ans Werk ans Werk ich bin ja gern be-reit...* — *Ach glaubt mir nur man wird des*

scherzando

poco incalzando — *Tempo I.*

Cs.

mo-jej bro-dy Dziś nę-cą mnie kar-na-wa-ło-we go-dy — i wra-dość
Bar-tes satt! *Wenn hinter sich man schon so man-ches hat,* — *auch mich*

Cas.

ży - cia ja jes - tem tak za - sob - - - ny, Że chciał - bym
lockt ja die sel' - ge Fast - nacht - zeit, wer Trüb - - - - sal

Cs.

znów do lu - dzi być po - do - - bny. Któż więc ze mnie dziś u -
litt den doppelt sie er - freut, drum bin ich gern zu eu - rem

p cresc. f

(Wchodzi Kamerdyner)
(Der Kammerdiener erscheint)

Pok. Zofe. (Wskazując Kamerdynera)

Cs.

czy - - ni mło - dzia - na? Słu - żą - cy ten, co go - li me - go pa - na.
Werk be - reit. Der Die - ner hier ra - siert stets unsren Herrn.

mf

Kamerdyner. (Podając krzesło.)
Kammerdiener: *(Einen Stuhl reichend)*

Allegretto. *(Tempo di Gavotte.)*

(Jedna ze służących przynosi nożyczki) *(Eine Zofe bringt die Schere)*

7 Pro - szę u - siąść! Wgó - rę gło - wę! Trze - ba wprzódy ostrzydz bro - dę, Daj no - życzki
Setzt Euch bit - te! Kopf hin - auf! Den Bart muss schneiden ich vor - her. Reich die Schere!

p sfz p

Cas.

Traf szczę - śli - wy mi nie wzbrania zmie - nić się do nie - po - zna - nia.
Glü - ckes Zu - fall jetzt mir lacht un - kenntlich wer - de ich ge - macht!

sfz

Kam: (Do jednej z pokojówek, która zaraz wypełnia życzenie) (biegnie na prawo)
Poco vivace. (Zu einem der Dienstmädchen, das gleich den Wunsch erfüllt) (eilt rechts hinaus)

P. I.-Z. I.

Przy - nieś my - dło, ręcz - nik, wo - dę... Wtejchwilecz - ce.
Reicht mir Sei - fe, Hand - tuch, Mantel... Hol es gleich!

8

Cas.

Wie

Kam: (Podał pasek do trzymania pokojówce i ostrzy brzytwę)
(Reicht dem Mädchen den Riemen zum Halten und

Cas.

rit.

Jak - że ja was bło - go - sła - wię! Jes - tem praktyk, gdyż co ra : na
preis ich euch für die - sen Wan - del! Mei - ster bin ich im Ra - sie - ren,

9

mf rit. p o tempo mf

schleift das Rasiermesser)

Km.

Mu - szę go - lić me - go pa - na. Pan mój da - rzy mnie res - pek - tem,
weil ich's täglich muss voll - füh - ren, an dem Bar - te mei - nes Herrn,

10

sfz

II. Pok. (staje z prawej z ręcznikiem) (Kam. rzuca pasek, bierze mydło i rozpoczyna golenie)
(Kam. wirft den Riemen fort nimmt die Seife und beginnt zu rasieren) (bleibt rechts mit dem Handtuch stehen)

Kam.

Choć po_li_cji jest pre_fe_ktem, A ja tyl_ko je_go słu_gą. Pew_nie zja_wi
der mich da_rum hat so gern, bin ich auch sein Diener nur, und er unser

(Kamerdyner zaczyna go golić, gdy reszta służby ugrupowała się przy nich i śmiejąc się obserwuje.)
(Kammerdiener rasiert die übrige Dienerschaft schaut ihm lachend zu)

Km.

się nie_dłu_go. Patrz pan tyl_ko co się dzie_je, Jak pan za_raz od_mło_dnie_je;
Herr Präe_fekt. Seht welch Meister in mir steckt, den Jüng_ling hab ich in

Vivo.

(Podaje lustro Casanovie.)
(Reicht Casanova den Spiegel.)

Km.

Twarz i o_ko roz_ja_śnie_je. Ha!
Euch ge_weckt! Ha!

(mówi) Proszę, już gotowe.
(spricht) Ich bin fertig.

(Zdejmuję zeń płaszcz i rzuca go pokojówce.)
(Nimmt den Mantel ab und wirft ihm dem Mädchen zu)

Cas. (Oglądając się w lustrze)
(In den Spiegel schauend)

Tempo I.

Ach! Dzię_ku_ję. Wyś_mie_ni_cie
Be_sten Dank! Un_vergleich_lich,

Cas.

Wy na_grodziłbym so_wi_cie Lecz na_ra_zie nie mam czem,
gern belohnte ich euch reichlich, doch ist mein Beu_tel lei_der leer,

(Pokazuje puste kieszenie)
(Zeigt auf die leeren Taschen)

Cs.

Wiatr mi po_kieszeniach wie_je. Ot! Spójrzcie. A_le ja się zte_go śmie_ję
und das glaubt mir kränkt mich sehr, doch verzeiht! Seel'_ge Fast_nacht ist ja heu_te

Cs.

Ha ha ha ha ha ha Tra la la la la! Ja się tego śmie_ję ha ha, ha! Wolnym jest jak ptaszek Tra la la la la
Ha ha ha ha ha ha Tra la la la la mache mich nichts draus la la la la, Lach' mich selber aus, tra la la la la la

(chce pocałować pokojówkę)
(er will die Zofe küssen) *(I. 2. Zofe laufen weg)*

Cs.

I jakoś mi nie źle z tem. A to mi
Und fühl_te mich wohl da_bei.

Allegro.

Seht so ist es

Cs.

się u_da_ło, żem tu do was o_knem wlazł, ja do_pie_ro du_szą ca_łą
mir ge_lun_gen, du durchs Fenster ich ge_sprun_gen, her zu Euch, an Eu_rer Freu_de

Cas. (Śmieje się, okręca jedną z pokojówek) Ha! Ha! Ha!
(Er lacht und tanzt mit der Zofe)

za-ba-wię się wśród was!
teil-zu-ne-hmen heu-te

14

Cs. Pan wasz pew-no jest już sta-ry, Już do ko-biet stra-cił gust
Eu-er Herr ist wohl schon alt, und Wei-ber las-sen ihn drum kalt,

Cl.

Wsz: Alle:
Cs. Za-tom ja dziś nie do wia-ry jest spra-gnio-ny wa-szych ust.
um so-mehr trag ich Ver-lan-gen, süs-se Kätz-chen zu um-fan-gen. Ist

L. S. Pan nasz w pra-wdzie jest już sta-ry, nie myśl wszak że w cno-cie trwa;
un-ser Herr auch grau und alt, lässt Frau-en-reiz ihn doch nicht kalt,

L. S. Cho-ciaż sta-ry, a-le ja-ry, jesz-cze dziś ko-chan-kę ma.
im-mer noch ihn sehr er-hitzt, ein Lieb-chen er so-gar be-sitzt!

(Wchodzi Caton. Casanova kryje się za portjerą.)
(Caton erscheint plötzlich, Casanova versteckt sich hinter einem Vorhang rechts)

Kam. (mówi) Właśnie ona!
Da ist sie!

Tempo di Valse, grazioso.

Scena II.

Caton: Co? I tu-taj mas-ka-ra-da?
Was auch hier der Mummen schanz?

15

Ct. Do ro-bo-ty się wy-noś-cie! Nie czas te-raz na swa-
Von der Ar-beit weg zum Tanz? *Doch macht Schluss mit eurem*

(Służba z ukłonem odchodzi.)
(Dienerschaff ab)

Ct. wo-lę. La-da mo-ment wej-dą goś-cie.
Fe-ste, denn schon na-hen uns-re Gäs-te.

16

rit.

(Caton zdejmuje płaszcz. Poprawia włosy przed lustrem.)
(Caton nimmt den Mantel ab und ordnet die Haare vor dem Spiegel.)

(Casanova poznaje ją w lustrze)
(Casanova hat sie im Spiegel erkannt)

Cas. To o-na.
Sie ist's

Cas.

Agitato.

Ca - ton!
Ca - ton!

17

O dzi - wo, czy ja
O welch Wun - der, ist's kein

(Podbiega ku niej i klęka)
(Eilt ihr entgegen)

Cs.

śnię?! Czy złu - dze - - - nia to są? Nie po - -
Traum? fast glaub ich sel - ber kaum? O Ca - -

(Klęka przed nią)
(Kniet vor ihr nieder)

Cs.

zna - - jesz mnie? A - nie - le mój, Ca - ton!
ton mein En - gel sprich, erkennst Du mich?

18

Cat.

Toś ty, Ca - sa - - - no - - - va?
Bist Du's Ca - sa - - - no - - - va?

19

Ct.

Za - le - dwie wierzyć śmiem.
Fast glaub ich's selber kaum.

cresc.

Cat.

20

Tyś wol - ny? Jak więc mo - głeś u - - - ciec zwię -
Mich dünkt es wie ein Traum! Du warst doch im Ge -

Agitato.

Cas.

Ct.

zie - - nia? U - cie - kłem tak ob - dar - ty,
fäng - - niss? Zer - bro - chen sind die Ket - ten,

rit. *cresc.*

Cs.

z za wię - zien - nych krat z pod war - ty, więc po - wiedz!
ich konnt' mich end - lich ret - ten, doch sa - ge,

Meno. ♩. : ♪.

Moderato.

Cat.

Cs.

Gdzie jes - tem? Po - padłeś w paszczę lwa. Tu miesz - ka szef po - li - cji, więc
wo bin ich? In der Höh - le des Lö - wen, hier wohnt der Po - li - zei - prä - fekt

21

pp

Cat.

nie jest ci bez_piecz_nie zo_sta_wać w tej o_dzie_ży, od_mienić się koniecznie i przebrać się na_le_ży
drum ist es höchste Zeit, zu wechseln schnell dein Kleid: ich brin_ge Dir ein an_de_res her.

Tempo di Valse.

Ct.

Cas.

Dam ci pe_ru_kę i frak, wejdź, ni_by je_den z gości.
Geb Dir Pe_rücke und Frack, spielst ei_nen unsrer Gä_ste.

Mar_
*Mar_*

22

sfz p

mf

(Kłania się komicznie)

Cs.

Cat.

(Wyprowadza go)
(Beide ab)

quis de Tre_vil_lac!
quis de Tre_vil_lac!

Tak wła_śnie cię prze_dsta_wię
So stell ich Dich den Gä_sten vor.

III Scena.

Za sceną słychać barkarolę. Służba wchodzi i na nowo zaczyna robić przygotowania do uczty. Powoli w czasie śpiewu wysiadają stopniowo z gondoli goście, jedni są zamaskowani inni znów w dziwacznych karnawałowych kostjumach.

III Szene.

Hinter der Bühne wird eine Serenade hörbar. Die Dienerschaft kommt und macht von neuem Ordnung. In den Gondeln kommen allmählich Gäste, einige sind in Masken, eine andere Gruppe ist fantastisch kostümiert.

BARKAROLA.

23

Con moto M.M. ♩.= 76.

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

Soprany - Alty:

p

Płyń_my wdal lek_ko łódź na fa_lach drży z wód po_wsta_ją
Froh_ge_mut zie_hen wir auf's ho_he Meer in die dunk_le

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

S. A.

sen_ne mgły i jak du_chy wio_ _ _dą tan na pu_chach
*Lie_besnacht in die dunk_le Lie_ _ _bes_ _ nacht und gleich Ge_*

mf

Tenory: la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la

mf

Basy: la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

S. A. mor - - skich pian pły - nie gon - do - la wdal
spen - - stern fä - - - hren wird den Rei - hen.
ach
T. ia la la la la la la la la la la a - - - - a - - - - - - szep - tem fal
la la la la la la la la la la la a - - - - a - - - - - - Froh - ge - mut.
B. la la la la la la la la la la la ach! ach!
la la la la la la la la la la la ach! ach!

Ped. * Ped. * Ped. *

S. A. szep - tem fal Nie - - sie hen,
Froh - ge - mut. Schau - - - - kelnd
ach
ach
T. a - - - - a - - - - szep - - tem fal
a - - - - a - - - - Se - - geln wir
a - - - ach! - - -
B. *a - - - ach! - - -*
ach! - - - ach! - - -
ach! - - - ach! - - -

Ped. * Ped. * Ped. *

S. A. gdzie prze - śni - - my cu - - dny sen, cu - dny sen mi -
glei - tet hin un - - ser Kahn auf mond - - be -

Ped. * Ped. * Ped. *

S. A. łoś - - - ci sen, mi - łoś - ci cud - - ny sen,
glänz - - ter Bahn, da uns um - hüllt die Nacht
T. *f* Cud - - ny
Lie - - bes,

Ped. * Ped. *

S. A. za - nim się o - bu - - dzi dzień, skry - je nas tej
mö - ge eh der Tag er - wacht, jauchzen, jauch - - - zen
T. sen o mi - łoś - - - ci, cud - - ny sen o ra - doś - - - ci,
Lie - - bes nacht. uns um - hüllt die Nacht.

S. A. no - - - - cy cień, nas skry - je no - - cy cień,
uns - - - re Brust in höchster, höch - - ster Lust!
T. no - - - - cy cień nas skry - je no - - cy cień,
Höch - - - ste Lust jauchzt in uns - rer Brust.
B. ach! ach! sen,
Lie - - - - - - bes - - - - - - nacht.

S. A. T. B.

Tra la la Tra la la la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la la
Tra la la Tra la la la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la la

Tra la la Tra la la la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la la
Tra la la Tra la la la la la la la la la Tra la la Tra la la la la la la la la la

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

szem - rze toń piosn - ko dzwoń
Froh - ge - mut, se - geln wir!

p ach u - - - rok ten *p* *mf* pło - szy sen
ach Froh - - - ge - mut, se - geln wir!

p szem - - - rze toń
Lie - - - bes - - - - - - nacht.

poco più *f*

Płyń fa - - - - - lo, płyń fa - - - - - lo
Wir se - - - - - geln, wir se - - - - - geln

poco più

S. A. T. B.

płyń fa - - - - lo, *f* u - rok ten
wir se - - - - geln! Höch - ste Lust!

f u - rok ten
Höch - ste Lust!

f u - rok ten
Höch - ste Lust!

ff

Ped. * Ped. * Ped.

pło - szy sen, u - rok ten.
in der Brust Höch - ste Lust!

pło - szy sen, pło - szy sen.
in der Brust Höch - ste Lust!

pło - szy sen, pło - szy sen.
in der Brust Höch - ste Lust!

8 8

Ped. * Ped. * Ped. *

Ca - - ły świat dzi - siaj roz - ko - - szą tchnie i do mi -
Lasst uns in sel'-gem Um - fan - - - - gen stil - len das

ff ach! ach! i do mi -
ach! ach! stil - len das

ff Ca - - ły świat dzi - siaj roz - ko - - szą tchnie i do mi -
Lasst uns in sel'-gem Um - fan - - - - gen stil - len das

Ca - - - - ły świat nas do mi -
Lasst uns, lasst, lasst uns die

ff tutta forza

Ped. Ped. * Ped. * Ped. *

S. A. T. B.

-łoś - - ci zwie i do mi - łoś - - ci zwie
bren - nen de Ver - - - lan - - - gen!

-łoś - - - - - ci zwie i do mi - łoś - - - - - ci
bren - - - - nen de Ver - - - lan - - - - - gen!

-łoś - - - - - - - ci zwie
Lie - - - - - bes - - - - - nacht

świat ca - ły szczęściem, roz - - ko - szą tchnie i do mi -
Lasst uns in sel'-gem Um - fan - - - gen, stil - len den

zwie ca - ły szczęściem, roz - - ko - - - - szą tchnie i do mi -
Lasst uns in sel'-gem Um - fan - - - - - gen, höch - - ste

świat ca - ły szczęściem, mi - - łoś - - - - - - ci
Lasst uns in sel'-gem Um - fan - - - - - gen,

rit.

-łoś - - ci zwie i do mi - łoś - ci nas zwie
Lie - - bes - durst Lasst uns in sel'-gem Um - fan

-łoś - - - - ci zwie do mi - łoś - ci nas zwie,
Lust Lasst uns in sel'-gem Um - fan

rit.

zwie i do mi - łoś - ci nas zwie,
ach! Lasst uns in sel'-gem Um - fan

ff

S. A. T. B.

świat ca - ły
gen höchs - - - - - ter

świat ca - ły
gen höchs - - - - - ter

świat ca - ły
gen höchs - - - - - ter

Ped. * Ped. *

mormorando calando

p a mi - łość, ca - ły świat
Lust Lie - - bes - lust Froh - ge - mut

mormorando

p a mi - łość,
Lust Lie - - bes - lust

p a mi - łość,
Lust Lie - - - bes - lust

p

p

szczęściem tchnie *ppp* ach!
se - geln wir ach!

ca - ły świat szczęś - ciem tchnie *ppp* ach!
Froh - ge - mut se - geln wir ach!

ca - ły świat szczęś - ciem tchnie *ppp* ach!
Froh - ge - mut se - geln wir ach!

ppp

Ped. Ped. *

Scena IV.

Chór masek.

IV Szene.

Maskenchor.

24

Allegro molto.

fz *ff* *fz*

ff *fz*

Allegro giocoso é deciso.

Chór.

ff

Sopr: Vi - vat za - pus - ty! Vi - vat za -
Vi - vat die Fast - nacht! Vi - vat die

ff

Ten:

fff *rit.* 25 *fz*

8

S.. pus - ty! Nie - chaj ży - je śmiech pus - ty! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Fast - nacht! Lass uns to - ben heu - - - te! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

T.

sfz *ff*

S. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

A. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

T. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

B. Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
V - vat! V - vat! Vi - vat! Vi - vat!

sffz *sffz*

26

A. Vi - vat za - - - pu - sty, nam dro - ga wol - na
Es le - - be die Fast - nacht drum frei - e Bahn

B. Vi - vat za - - - pu - sty nam dro - ga wol - na
Es le - - be die Fast - nacht drum frei - e Bahn

mf

S. Dziś swa - wo - la wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

A. dziś o - cho - ta swa - wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty,
Lasst uns to - ben he - - - - te in tol - - - lem Wahn!

T. Dziś swa - wo - la wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

B. dziś o - cho - ta swa - wol - - - na za - ba - - - wa, śmiech pus - ty,
Lasst uns to - ben heu - - - te in tol - - - lem Wahn!

S. Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!
Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!

A. Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!
Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!

T. Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!
Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!

B. Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat! Vi-vat!
Vi-vat! Vi-vat! Vi vat! Vi-vat!

27

S. Nie-chaj ży-ją za-pu--sty, swa-wo--la, śmiech pu-sty,
Lasst uns to-ben heu---te, lasst to--ben im Wahn

A. Nie-chaj ży-ją za-pu--sty, swa-wo--la, śmiech pu-sty,
Lasst uns to-ben heu---te, lasst to--ben im Wahn

T. Nie-chaj ży-ją za-pu--sty, swa-wo--la, śmiech pu-sty,
Lasst uns to-ben heu---te, lasst to--ben im Wahn

B. Nie-chaj ży-ją za-pu--sty, swa-wo--la, śmiech pu-sty,
Lasst uns to-ben heu---te, lasst to--ben im Wahn

S. Dziew-czę-ce u--sta, we-so--łość pus-ta,
Von Mäd-chen Lip-pen, wol-len wir nip-pen,

T. Dziew-czę-ce u--sta, we-so--łość pus-ta,
Von Mäd-chen Lip-pen, wol-len wir nip-pen,

B. Dziew-czę-ce u--sta, we-so--łość pus-ta,
Von Mäd-chen Lip-pen, wol-len wir nip-pen,

ff

28

S. A. na-peł-nio-ne pu-cha-ry, goś-cin-ność bez mia-ry!
und Be-cher lee----ren bis auf den Grund!

T. na-peł-nio-ne pu-cha-ry, goś-cin-ność bez mia-ry!
und Be-cher lee----ren bis auf den Grund!

B. na-peł-nio-ne pu-cha-ry, goś-cin-ność bez mia-ry!
und Be-cher lee----ren bis auf den Grund!

S. A. T. Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!
Ha! Ha! ha, ha, ha! Ha! Ha! ha, ha, ha!

B.

fff

fff

S. A. T. B.

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

mf crescendo possibile

29

ff Chwyćmyż je wdło - nie wy - chyl - my do dna, gdy pa - no - wać
Soll herr - schen im Kreis hier der Froh - sinn al - lein dann hoch die

fff

wtym gro - nie ma ra - dość swa - wol - na. Dość już sie - lan - ki
Frau - - en und hoch, hoch der Wein! Ge - nug des Schmach - tens

S. A. T. B.

i ckli - wych ma - rzeń u - ży - je - my dzi - siaj o - gnis - tych wra - żeń.
ge - nug des Flir - tes Satt - trinken soll sich mit Lust das Herz

Da - lej we - so - ło, by - waj for - tu - no, By - - waj!
Hoch leb' der Gast - wirt Prinz Ka - rne - val! Hoch! Hoch!

fff

Listesso tempo.

Hr. Monti.
Gr. Monti.

30

Wi - - - no, ko - bie - - - ty i śpiew u - - - poj - - - ny,
Wein, Weib, Ge - sang und Freu - - den ohn' Zahl!

mf

Da - je dziś wkar - na - wał gos - po - - darz nasz hoj - - ny Hej - że we -
Spen.det uns heu - te Prinz Kar - ne - val. So leb' er denn

- so - ło by - waj for - tu - no O - to się - ga - - my po
hoch für al - le Zeit, da uns von Sorg' er und

(Klaszcze w ręce)

zło - - te ru - - - no. Stoły do gry!
Kum - - mer be - freit! Spieltische her!

31

ff *mf*

(Służba rozstawia stoły do gry.)
(Die Dienerschaft stellt die Spieltische auf.)

S. A. T.

Sto - ły do gry!
Spiel - ti - sche her!

B.

Sto - ły do gry!
Spiel - ti - sche her!

sffz *mf* *sffz*

S. A. T.

O - to się - ga - my po zło - te ru - no!
Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

B.

O - to się - ga - my po zło - te ru - no!
Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

crescendo molto *ff*

Poco calando.

S. A. T.

ff *mf* *pp*

By - waj for - - - tu - no! O - to się - ga - my po zło - te ru - no!
Lach uns For - - - tu - na. Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

B.

ff *mf* *pp*

By - waj for - - - tu - no! O - to się - ga - my po zło - te ru - no!
Lach uns For - - - tu - na. Ho - len wir uns das gold' - ne Vliess!

mf *p* *ppp*

Scena V.

V Szene.

Tempo di Valse.

Nucąc zaczyna tasować karty.

Hr. Monti: Ko - bie - ty i śpiew u - poj - ny! da - je nam kar -
Gr. Monti: *Ach wel - che Freu-den ohn' Zahl Spen-det uns heu - te*

32 *p*

(Wchodzi Caton z Casanovą ubranym w strój wieczorowy)
Caton kommt mit Casanova herein)

Mn. - na - wał hoj - ny.
Prinz Kar - ne - val!

33

Caton: Prze - pra - szam że po - wi - tać przy -
Ver - zeih - ung dass so spät ich

Ct. cho - dzę późno tak, lecz o to gościz Pa - ry - ża Mar - kiz de Tre - vil -
Freunde Euch be - grüss, doch wie Ihr selber seht, ein Gast der aus Pa -

Ct. laque ris, Przy - by - wa pro - sto stamtąd; rad - by się za - ba - wić, Więc
Zu unsrer gros - sen Freud' ge - kom - men e - ben heut' Mar -

mf

Ct. chcę go Państwu przed - sta - wić.
quis de Tre - vil - lac!

rit.

Allegro.

Chór.

S. A. *ff* Mar - - - - kiz do na - sze - go gro - na, No - wy
T. B. *ff* *Herr Mar - - quis in uns - rem Kreis, giebt dem Pha -*

34

ff

S. A. czci - ciel Fa - ra - - - o - - na, To nas cie - szy nie na
- ra - o - spiel den Preis! Da dies Spiel er sel - ber

T. B.

ff

S. A. żar - ty Gdy gość no - wy chce grać w kar - ty.
chrt! Ist er uns drum doppelt wert!

T. B.

ff *ff*

Molto deciso.

Brandini: Graj - my! Każ - dy cie - ka - wy z le - wej czy z prawej spły - nie na nie - go for - tu - ny los
Spiel'n wir! Sich zu er - rin - gen höchsten Gewinn, das ja er - hält uns froh den Sinn.

S. A. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!*

T. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!*

B. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!*

Br. Graj - my! Pa - lą się żą - dze dzwo - nią pie - nią - dze, co - raz to no - wy przy - by - wa trzos.
Spiel'n wir! Hoch das Geld, der Herrscher der Welt, es le - be das Spiel, Gold un - ser Ziel.

S. A. Graj - my! *Spiel'n wir!*

T. Graj - my! *Spiel'n wir!*

B. Graj - my! *Spiel'n wir!*

CHÓR.

S. A. *ff* Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - - my! dzwo - nią pie - nią - dze
Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

T. *ff* Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - - my! dzwo - nią pie - nią - dze
Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

B. *ff* Graj - - my! Wszystkich do zło - ta, *ff* Graj - - - my! *mf* cią - gnie o - cho - ta.
Graj - - my! Pa - lą się żą - dze, Graj - - - my! dzwo - nią pie - nią - dze.
Spiel'n wir! in je - der Brust, Spiel'n wir! brennt Spie - ler - lust.

sfz *mf* *sfz*

S. A. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!* Graj - my! *Spiel'n wir!*

T. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!* Graj - my! *Spiel'n wir!*

B. *ff* Graj - my! *Spiel'n wir!* Graj - my! *Spiel'n wir!*

mf *ff* *mf* *ff*

Monti.

Każ-dy cie-ka-wy, z le-wej, czy z pra-wej spły-nie na nie-go for-tu-ny los.
Pa-lą się żą-dze, dzwo-nią pie-nią-dze, co-raz to no-wy przy-by-wa trzos.
Mit al-len Sinnen will je-der ge-win-nen, je-der das Glück er- - ja-gen für sich.

36

ff Graj-my! *Spiel'n wir!*

ff Graj-my! *Spiel'n wir!*

ff Graj-my! *Spiel'n wir!*

Casanova.

Jak mi dziw - - nie kar - - ta sprzy-ja!
Ha wie ist das Glück mir hold!

Wy-grał! *Spielerglück!*

Wy-grał! *Spielerglück!*

Wy-grał! *Spielerglück!*

Graj-my, graj-my, graj-my śmia-ło, w grę wkła-daj-my du-szę ca-łą.
Los się zmie-nia w o-ka mgnie-niu, chu-dnie raz to pu-chnie trzos.
Ja das Glück es ist ihm hold, von sel-ber fliegt ihm zu das Gold
Er ge-winnt in ei-nem Nu, das Geld es fliesst ihm im-mer zu.

37

Casanova (nakrywa ręką stawki, ciągnie karty)

Bi-ję! *Schla-ge!* Bi-ję! *Schla-ge!*

Monti: Stój! *Vier!* Da-ma! *Vier!*

Chiari: Gram! (rzuca garść pieniędzy) Tuz! Bi-je! *Da-me!*
Drei! (wirft das Geld auf den Spieltisch)

Brandini: Dwie-ście! *Hun-dert!* Wa-let! *Hun-dert!* Bra-wo! *Bra-vo!*

Manon:

To jest spra - wa tro-chę mgli-sta, tro-chę mgli-sta. Gra ta
An dem Spiel muss doch was sein, muss doch was sein die Sa - che

Manon Marietta:

Brandini: To jest dzi - wne! Gra ta
Chiari: *An dem Spiel muss doch was*

38

pp

Manon Marietta:

nie jest cał-kiem czy - sta, cał-kiem czysta.
dünkt uns nicht ganz rein, nicht ganz rein!

Man.-Mar.

Już tak dłu-go
Schon so lange

Brandini-Chiari:

nie, jest cał-kiem czy - sta, cał-kiem czysta.
sein, die Sa-che dünkt uns nicht ganz rein!

39

Chór *(Bas)*

Już tak dłu - go gra - -
Schon so lan - ge spie - len

sfz sfz

p

Man.-Mar.

gramy, gramy,
spie-len wir!

Manon:

Marietta:

Cią-gle gra-ją! Przegry-wa-ją! Szczęś - cie
Sie ver-lie-ren immer wei-ter Er hat

Chór *(Tenor)*

Chór *(Bas)*

- my! Cią - gla prze - gry - wa - - my! Szczęś - cie
wir! und ver - lie - ren im - mer hier! Er hat

Tenor. Monti *Ten.*

ma! Niech go li - cho! No - wa gra! No - wa gra!
Glück! Noch einmal! Noch ein-mal! Noch ein-mal!

Bas. Brandini. *Bas.*

ma! Niech go li - cho! No - wa gra! No - wa gra!
Glück! *Noch ein-mal! Noch ein-mal! Noch ein-mal!*

sfz sfz p sfz sfz sfz sfz

Monti. *Ten.* *ppp*

Bądź-cie ci-cho! Bądź-cie ci - cho! Bądź-cie ci - cho! ci - cho! sza!
Still nun still! Ru-hig, ru-hig, Ru-hig, ru-hig, still nun still!

Brandini. *Bas.* *ppp*

Bądź-cie ci-cho! Bądź-cie ci - cho! Bądź-cie ci - cho! ci - cho! sza!
Still nun still! Ru-hig, ru-hig, Ru-hig, ru-hig, still nun still!

p pp

Rzucają pieniądze, ogólna cisza.
Sie werfen das Geld hin, allgemeine Stille.

40

p

Cl.

Fag.

Cl.

Bs. Cl.

p Timp.

(Casanova rozdaje karty i gra na nowo się rozpoczyna)
(Casanova verteilt die Karten und das Spiel fängt von neuem an)

S. A.

p Graj_my, graj_my, graj_my wkar_ty, bo ten pie_niądz nic nie war_ty i for_tu_na w ko_ło to_czy
Graj_my, graj_my, graj_my śmia_ło w grę wkła_da_jąc du_szę ca_łą, niech nam czas we_so_ło, mi_ło
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver_sagt, versagt sehr
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im_mer fe_ster sei das Spiel, dann ist er si_cher bald am Ziel, am

T.

p Graj_my, graj_my, graj_my wkar_ty, bo ten pie_niądz nic nie war_ty i for_tu_na w ko_ło to_czy
Graj_my, graj_my, graj_my śmia_ło w grę wkła_da_jąc du_szę ca_łą, niech nam czas we_so_ło, mi_ło
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver_sagt, versagt sehr
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im_mer fe_ster sei das Spiel, dann ist er si_cher bald am Ziel, am

B.

p Graj_my, graj_my, graj_my wkar_ty, bo ten pie_niądz nic nie war_ty i for_tu_na w ko_ło to_czy
Graj_my, graj_my, graj_my śmia_ło w grę wkła_da_jąc du_szę ca_łą, niech nam czas we_so_ło, mi_ło
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, denn das Geld es fliegt zum Teufel und das Glück ver_sagt, versagt sehr
Spiel'n wir, spiel'n wir, spiel'n wir weiter, im_mer fe_ster sei das Spiel, dann ist er si_cher bald am Ziel, am

S. A.

się.
mknie.
oft.
Ziel.

mf Los się zmie_nia w o_ka mgnieniu chudnie raz to
Mut al_lein ruft Glück her_bei, drum je_der von_uns

T.

się.
mknie.
oft.
Ziel

mf Los się zmie_nia w o_ka mgnieniu chudnie raz to
Mut al_lein ruft Glück her_bei, drum je_der von_uns

B.

się.
mknie.
oft.
Ziel.

mf Los się zmie_nia w o_ka mgnieniu chudnie raz to
Mut al_lein ruft Glück her_bei, drum je_der von_uns

sfz *sfz* *sfz*

p

puch_nie trzos, W grze od_wa_gę po_znasz mę_ża, raz się prze_gra, raz zwy_cię_ża
mu_tig sei! Im Spiel geht's ein_mal hin dann her, wer viel ge_winnt, ver_liert, ver_liert noch

p

puch_nie trzos, W grze od_wa_gę po_znasz mę_ża, raz się prze_gra, raz zwy_cię_ża
mu_tig sei! Im Spiel geht's ein_mal hin dann her, wer viel ge_winnt, ver_liert, ver_liert noch

p

puch_nie trzos, W grze od_wa_gę po_znasz mę_ża, raz się prze_gra, raz zwy_cię_ża
mu_tig sei! Im Spiel geht's ein_mal hin dann her, wer viel ge_winnt, ver_liert, ver_liert noch

ró_żne fi_gle pła_ta los.
mehr verliert, ver_liert noch mehr.

ró_żne fi_gle pła_ta los.
mehr verliert, ver_liert noch mehr.

ró_żne fi_gle pła_ta los.
mehr verliert, ver_liert noch mehr.

pp *ff* *p* *ff*

Prze_padł bank bądź zdrów! Mar_kiz wy_grał znów!
Neu_ge_sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

Prze_padł bank bądź zdrów! Mar_kiz wy_grał znów!
Neu_ge_sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

Prze_padł bank bądź zdrów! Mar_kiz wy_grał znów!
Neu_ge_sprengt die Bank, das währt uns schon zu lang!

sfz *sfz*

Man.

To jest spra - wa tro - chę mgli - sta, tro - chę mgli - sta, Gra ta
An dem Spiel muss doch was sein, doch was sein, die Sa - che

Man. Mar.

Brand.

Chiari. To jest dzi - wne gra ta
An dem Spiel muss doch was

Mn. Mr.

nie jest cał - kiem czy - sta, cał - kiem czy - sta.
dünkt uns nicht ganz rein, nicht ganz rein.

Br. Ch.

Chór *(Basy)*

nie jest cał - kiem czy - sta, cał - kiem czy - sta Już tak dłu - go
sein, die Sa - che dünkt uns nicht ganz rein. Schon so lan - ge

Man.

Mn. Mr.

Ciągle gra - ją, prze - gry - wa - ją.
Ja, sie spie - len und ver - spie - len

Mar. Ciągle gra - ją, prze - gry - wa - ją.
Ja, sie spie - len und ver - spie - len

Basy.

gra - - - my Cią - gle prze - gry - wa - my.
spie - len wir und ver - lie - ren im - mer viel,

Monti. Tenor.

Ten.

Szczęś - cie ma! Więc spróbój - my! Ci - cho sza!
er hat Glück! Noch einmal! Ru - he denn!

Bas.

Jeszcze je - den? *Bas.*
Noch einmal!

Monti.

Da - ję ty - siąc!
Tausend geb' ich!

Brandini: A ja czte - ry!
Und ich vier!

T. B.

No - wa gra! To nie żar - ty od - kryć kar - ty
Ru - he denn! Don - ner - wet - ter! Don - ner - wet - ter!

Damy.

A to pech go prze - śla - du - je, dnow kie - sze - ni swej już czu - je.
Toż to stół za - cza - ro - wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et - was nach Sein
Spiel es ist für - wahr nicht klar, sein Glück ver - teu - felt sonder - bar!

S. A.

A to pech go prze - śla - du - je, dnow kie - sze - ni swej już czu - je.
Toż to stół za - cza - ro - wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et - was nach Sein
Spiel es ist für - wahr nicht klar, sein Glück ver - teu - felt sonder - bar!

T.

A to pech! A to pech go prze - śla - du - je, dnow kie - sze - ni swej już czu - je.
So ein Pech! Toż to stół za - cza - ro - wa - ny, mar - kiz jest nie - po - ko - na - ny.
Ha nun kommt es an den Tag, dass er dem Glück hilft et - was nach Sein
Spiel es ist für - wahr nicht klar, sein Glück ver - teu - felt sonder - bar!

B.

Casanova:
Pro - szę! Ba - sta!
Bit - te! Ba - sta!

Monti:
Dość! Ba - sta!
Schluss! Ba - sta!

Chiari:
Dość! Już? Do - syć?
Schluss! Schluss! Ba - sta!

Brandini:
Dość już? Skończ - cie! Do - syć?
Ba sta! Ba - sta! Ba - sta!

sffz *p* *sffz* *sffz* *p* *sffz*

(Casanova, który wreszcie rozbił bank, zbiera pieniądze)
(Casanova, der die Bank gesprengt hat, schaart das Geld zusammen)

Cs.
Dzię - ki! Do - syć!
Bit - te! Ba - sta!

Mt.
Dość! Do - syć!
Schluss! Ba - sta!

Ch.
Doše! Dość! Do - syć!
Schluss! Schluss! Ba - sta!

Br.
Ko - niec! Ko - niec! Do - syć!
Ba - sta! Ba - sta! Ba - sta!

sfz *p* *sfz* *sfz* *p* *ff*

Scena VI.

Kamerdyner:
Jego ekscelencja pan prefekt policji!

Goście ustawiają się z namaszczeniem, tworząc przejście dla prefekta. Gwardziści poprzedzają wejście prefekta, prezentując broń przed wchodzącym.
Wreszcie zjawia się i sam pan prefekt, pyszałkowaty zarozumialec. Wzajemne ukłony. Niektórym gościom ściska dłoń.

VI Szene.

Kammerdiener:
Sr Exzellenz der Herr Polizeipräfekt!

Die Gäste nehmen gravitätisch Aufstellung. Die Gardisten präsentieren schon vor Eintritt des Präfekten die Gewehre.
Endlich erscheint der Präfekt, ein aufgeblasener Mann. Gegenseitige Begrüssung. Einigen der Gäste drückt der Präfekt die Hand.

Moderato marziale.

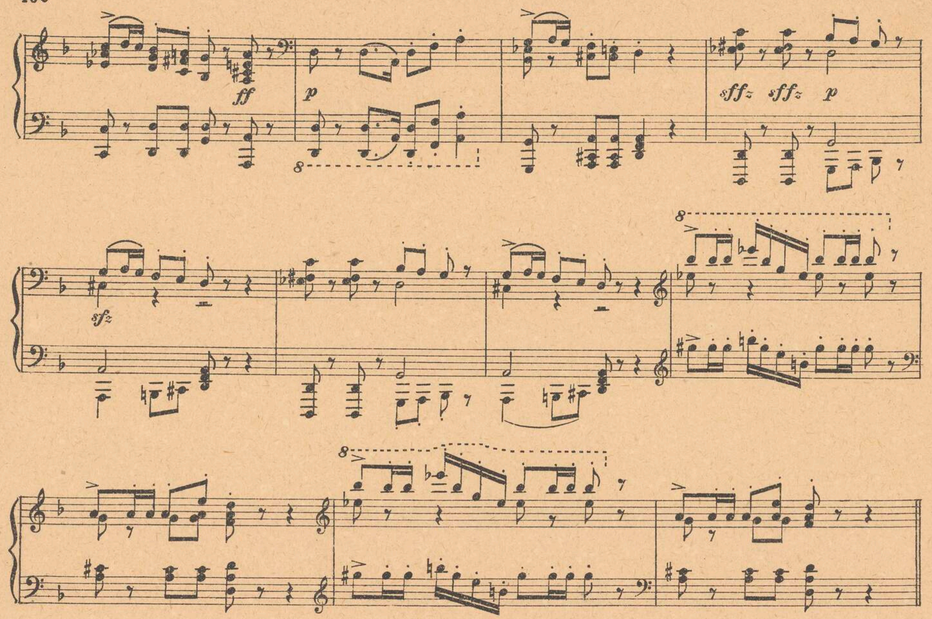
mf 45 *sfz* Gwardziści *Die Gardisten* *sfz*

sfz *sfz* *mf* *sfz* *p* *sfz* *sfz* *mf* *sfz* *p*

prezentują broń
präsentieren ihre Gewehre.

46

sfz *sfz* Prefekt *Der Präfekt* *p* *sfz* Ukłon *Begrüssung* *sffz*



Prefekt:

Przybywam późno niestety;
Obowiązki, ważne sprawy,
Ale trafiam w wir zabawy,
Witam więc kochanych gości.

Chór:

Witamy! Witamy!

Caton: (przedstawiając Casanovę)

Gość z Paryża chce ci szczerze
Oddać również swoją cześć,
Bo o sławnym twym orderze
I tam już dotarła wieść.

Prefekt:

Ta wizyta niespodziana
Wielkiej uprzejmości znak.
Baron Nolli, (ściska rękę Casanovy)
Witam pana!

Casanova:

Jestem markiz Trevillac...
O orderze pańskim i w Paryżu była wieść.

Präfekt:

Ich habe mich leider verspätet.
Doch hielten mich wichtige Amtssachen zurück.
Nun aber bin ich mitten in der Unterhaltung
und begrüsse meine lieben Gäste.

Chor:

Willkommen! Willkommen!

Caton: (Casanova vorstellend)

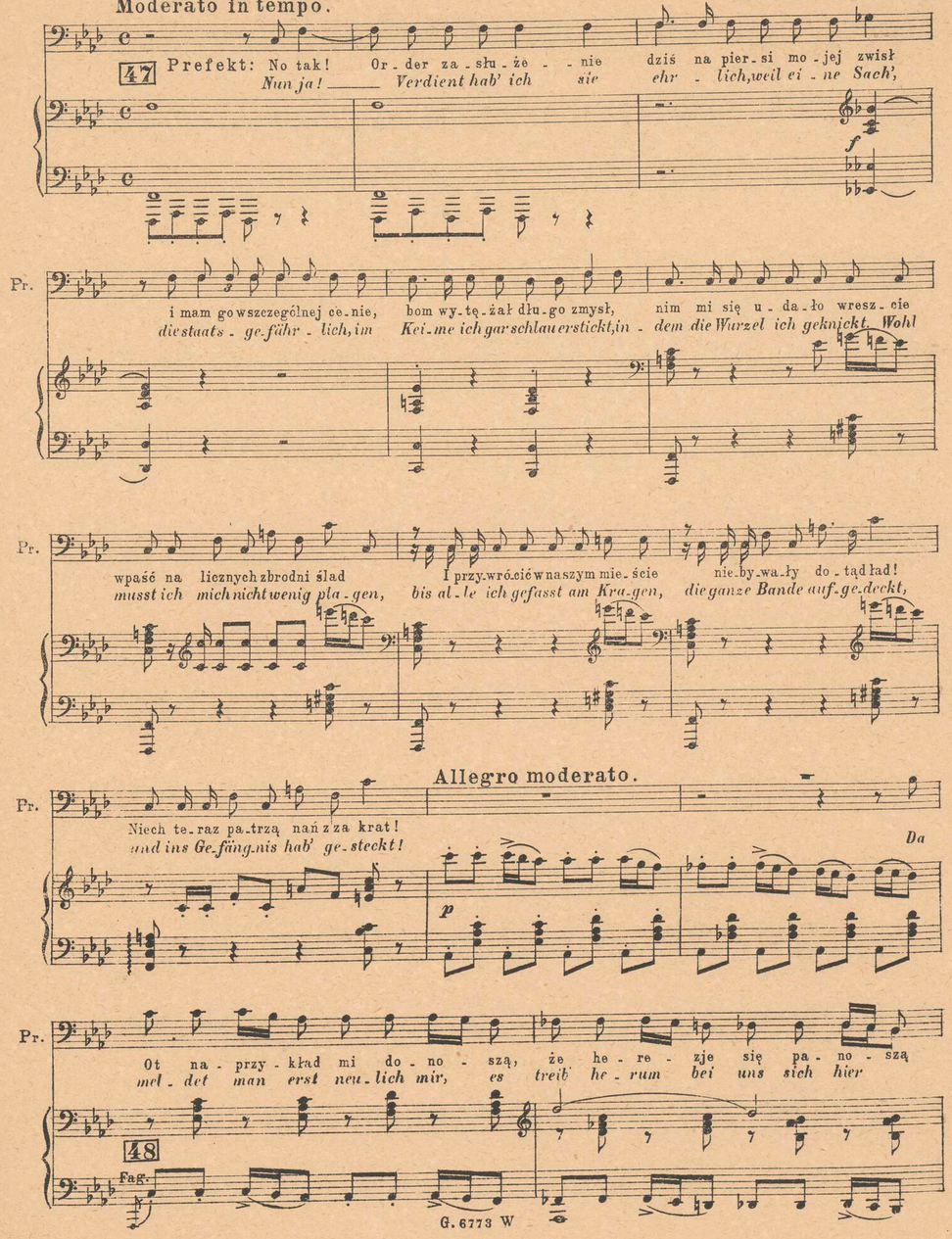
Gestatte, dass ein Gast aus Paris,
der schon von deiner Auszeichnung
weiss, Dir gratuliert.

Präfekt:

Der unverhoffte Besuch
ehrt mich sehr!
Baron Nolli! (Er drückt Casanova die Hand)
Ich begrüsse Sie!

Casanova:

Marquis de Trevillac ...
Ihr Ordensauszeichung ist in Paris bereits
bekannt...



Prefekt

po - śród mas!
Lum - pen - pack!

Chór (potakując)

Po - śród mas!
Lum - pen - pack!

Pr.

Że są ja - cyś wi - chrzy - cie - le,
Im ge - hei - men wiegeln sie

Pr.

których ta - je - mni - cze ce - le
auf das dum - me Pö - bel - vieh

Chór

go - dzą w nas!
so ein Pack!

Go - dzą w nas!
So ein Pack!

Pr.

Ja bez zwło - ki wnet do dzie - ła
O - hne dass nun's je - mand merk',

i nim je - sień prze - mi - ne - ła
mach' so - fort ich mich ans Werk!

Już ich mam!
Eins, zwei, drei!

Chór

Już ich ma!
Eins, zwei, drei!

Pr.

Zgi - nie zni - mi o - po - zy - cja,
Steck' ins Loch sie un - ver - züg - lich,

któ - rą ba - da in - kwi - zy - cja
das wahr - haf - tig nicht ver - gnüglich

Chór

dzień za dniem!
weil's aus Blei!

Dzień za dniem!
weil's aus Blei!

Pr.

Sa - ra - doc - ci, Ma - gio - ri - no,
Fest steht es auch oh - ne Zweifel,

Prefekt.

Ca - sa - no - va wszy - scy zgi - ną już ja wtem!
dass da - raus sie selbst der Teu - fel nicht macht frei!

Chór.

Wszy - scy zgi - ną!
Nicht macht frei!

Pr.

Dałem loch im za mieszkanie, Że ich zeń nie wy - do - sta - nie Dja - beł sam!
Ist mal ei - ner hin - ge - ra - ten, muss sein Leb lang er dort braten, wer er auch sei!

Ch.

Dja - beł sam!
Wer er auch sei!

Pr.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Ch.

ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha!
ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha, ha! ha!

Pr.

„De - i piom - bi“ to jest zna - ny,
Niemand kam noch je hi - naus aus

Pr.

z żadnem innem nie - zró - wna - ny, więzień wzór.
diesem grauen - vol - len Haus seit dem im walt;

Kto raz po - padł wte u - kry - cia
denn meinem Blick ent - ge - het kei - ner

Pr.

Ten już tam do koń - ca ży - cia gry - zie mur.
und sei selbst er auch so ei - ner, wie Scintgalt!

Ca - sa - no - va pe - łen wdzięku
Gdy We - ne - cji by - łem po - słem
Al - le, al - le sind verlo - ren,
Ca - sa - no - va muss dran glauben!

51

Pr. Ch. Pr.

mam ja zdawna z nim na pieńku łotr i zbój! Łotr i zbój!
w Turcji star-łem się z tym o-słem de Sein-gelt! de Sein-gelt! U-dał po-sła zie-mi na-szej
auch wenn sie noch so hoch geboren, sind ver-lo-ren! Sind ver-lo-ren! Im O-rient wo er war,
auch ihn kann mir niemand rauben, si-cher nicht! Si-cher nicht!

Pr.

po-tem por-wał żo-nę pa-szy. To jest dja-beł! To jest łotr! Ro-lę po-sła śmiałtam
raubt er ne Paschah gat-tin so gar! So ein Teu-fel! So ein Schuft! Und ist sodann mit ihr ver-

Pr.

Allegro.

grać. (Bierze Casanovę pod rękę i przechadza się z nim po salonie)
duft! (Er nimmt Casanova beim Arm und geht mit ihm auf und ab)

Moderato.

52

Scena VII. VII Szene.

Tempo di Valse, con grazia.

53

Marietta: Któż jest ten mło-dy czło - wiek?
Willst du es mir nun sa - gen?

Caton:

To da-wny mój zna-jo-my. Ja za-wsze wspom-nie-niem mem ku nie-mu
Ein Freund aus Ju-gend-ta-gen. Noch im-mer zieht's mich gar mäch-tig zu ihm

rit. *a tempo*

dą - że, Gdyż wie-le mnie prze-żyć z tym mło-dzień-cem wią - że, Ja ko-cha-łam
hin, er kam bis-her nicht aus mei - nem Sinn. Er war mei-ne

rit. *a tempo*

rit.

go ca - łą du-szą mą i ma-rze-nia me promienne o nim snu-łam
er - ste süs - se Herzens-not, vol - ler Sehnsucht hab nach ihm ver-zehrt ich mich zu

Caton.

rit.

sen - ne, On jak o - bło - kiem Swym krył u - ro - kiem me dziew-czę-ce
Tod. Du ahnst es kaum welch hol - der Traum, sel' - ger Mädchen-

54

sny Wmło - do - ści pier - wszej dni. O - to dziś wsta-je
- zeit in mir er - wa - chet heut! Wie in wei - - - ter Him-mels -

f rit. p rit. mf espressivo

znów, Ni - by z mgieł prze-szło-ści słod - kich mych snów. W se-reu mem
- fern nachts er - strah - let hell Stern um Stern, so in mir

mi-łość ta, Choć wy - ga - sła, lecz dziś zno - wu trwa! Szko - da
Ju-gend-zeit in vo - - ler Se - lig - keit! O wie

rit.

mi ma-rzeń mych, Jak mi żal tych chwil spę-dzo-nych tam,
sehn' ich zu - rück mein ein - zi - ges Her - zens - glück,

f cresc.

55

agitato.

cu-dnych śnień sam na sam. Po - wro - tna je-dnak u - czuć fa-la
da er mein ganz al - lein! Der er - sten Lie-be Wun - der macht von

ff

56

Ser - ce mo-je o - gniem znów roz - pa - la, Choć skoń-czy-ła się
neu - - em in mir jetzt er - wacht: Ach, ob noch ein - mal in

dim. mf rit. p

Cu - dna pieśń bez słów, Mo-że za - dźwię - czy znów.
sei - ner Zauber-pracht, mein junges Glück mir lacht.

VIII Scena. Szene VIII.

Goście podchodzą z kielichami do Casanovy. Taniec radosny.
Die Gäste umringen Casanova. Tanz. Fröhlichkeit.

57

Vivace, deciso. Tempo di Valse.

Marietta.

Hu - mor wszczę - ściu nie - zmą - co - nem Nie - chaj
Lasst uns froh sein, und das Glück es ver -

Mr.

- zy - cie nam o - sła - dza i roz - kosz - nym tań - ca
süss, den Au - gen - blick, im be - rau - schend wil - den

Mr.

to - nem Niech mu - zy - ka wszał wpro - wa - dza. Wszystko
Tanz, in der Frau - en Au - gen - glanz, 58 *soll ver -*

Mr.

szczęś - ciem tchnie, sza - le - je, A kie - li - chy wi - nem
- sin - ken al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das

Marietta.

bro - czą; niech się rze - ką wi - no le - je, gdy mu - zy - ka
Mor - gen, und es flies - se nun der Wein — Herz und Sin - ne

Monti. Marietta.

Mr.

brzmi o - cho - czo. Wszystko szczęś - ciem tchnie, sza - le - je,
zu er - freu - en! Soll ver - sin - ken al - les Sor - gen

59

Monti. Marietta.

A kie - li - chy wi - nem bro - czą, Niech się rze - ką
der Ge - dan - ke an das Mor - gen und es flies - se

Mr.

wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o - cho - czo.
nun der Wein — Herz und Sinn uns zu er - freu - en

Manon.

Niech się rze - ką wi - - no le - je, gdy mu - zy - - ka
und es flies - se nun — der Wein, — Herz und Sinn uns

Manon.

brzmi o - cho - czo.
zu er - freu - en.

Monti.

Śpiew, ko -
Hoch das

Monti.

- bie - ta, kar - ty, wi - no
Weib des Le - bens Zier, —

60

Monti.

Na - szych serc są po - żą -
herr - schen soll es heu - te

Monti.

- da - niem. Śpiew, ko - bie - ta, kar - ty wi - no.
hier. — Denn im Fast - nacht - reich sind wir al - le

61

Smut - ki
Göt - tern

Monti.

ża - le gdy po - gi - ną, bo - gom się po - do - bni sta - niem.
gleich — sind wir al - le! Göt - tern gleich — sind wir al - le

Man.
Mar.

Smut - ki ża - le gdy po - gi - ną, bo - gom się po -
Göt - tern gleich sind wir al - le Göt - tern gleich

Cas.
Mon.

Smut - ki ża - le gdy po - gi - ną, bo - gom się po -
Göt - tern gleich sind wir al - le Göt - tern gleich

Br.
Ch.

f

62

Man.
Mar.

do - bni sta - - niem. Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
sind wir al - - le! Hoch das Weib des Le - bens

Cas.
Mon.

do - bni sta - - niem. Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
sind wir al - - le! Hoch das Weib des Le - bens

Br.
Ch.

Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
Hoch das Weib des Le - bens

S.

f Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
Hoch das Weib des Le - bens

A.

f Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
Hoch das Weib des Le - bens

T.

f Śpiew, ko - bie - - ty, kar - ty,
Hoch das Weib des Le - bens

B.

f

62

cres -

Man.
Mar.
wi - - no, Vi - - - vat!
Zier, es le - - - be!

Cas.
Mon.
wi - - no, Vi - - - vat!
Zier, es le - - - be!

Br.
Ch.
wi - - no, Vi - - - vat!
Zier, es le - - - be!

S.
wi - - no, Vi - - - vat! E - vo - e Bac - - cho!
Zier, es le - - - be!

A.
wi - - no, Vi - - - vat! E - vo - e Bac - - cho!
Zier, es le - - - be!

T.
wi - - no, Vi - - - vat! E - vo - e Bac - - cho!
Zier, es le - - - be!

B.
Zier, es le - - - be!

8
cen - - - do

Chór { *Sopr.* Marietta. *Alt.* Manon. *Ten.*

63

Chór.
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Hu - mor wszczę - ściu nie - zmą - co - nem
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Lasst uns froh sein, und das Glück

8
fff *ff*

Chór: Marietta-Manon.

nie - chaj ży - cie nam o - sła - dza i ros - kosz - nym tań - ca
es ver - süss den Au - gen - blick — im be - rau - schend wil - den

Ch.
to - nem niech mu - zy - ka wszał wpro - wa - dza. Wszystko szczęś - ciem
Tanz — in der Frau - en Au - gen - glanz — soll ver - sin - ken

Ch.
tchnie, sza - le - je, a kie - li - chy wi - nem bro - czą; niech się
al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das Mor - gen 64 *und es*
f *cresc.*

Ch.
rze - ką wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o -
flies - se nun der Wein Herz und sinn' uns zu er -
poco a poco
Poco più mosso.

Ch.
- cho - czo, Brzmi o - cho - czo Hej! —
- freu - en! Hoch das Weib es le - - - be!
ff

(Podnoszą w górę prefekta i wynoszą go z sali.)

S. A. Nasz am - - - fi - - - trjon. Nie - - -
Hoch es le - - - be der

T. Nasz am - - - fi - - - trjon Nie - - -
Hoch es le - - - be der

B.

8

cres - - - cen - - - do

S. A. - chaj ży - - - je Nasz am - - -
Prä - - - fekt er le - - - be

T. - chaj ży - - - je Nasz am - - -
Prä - - - fekt er le - - - be

B.

(Wszyscy wychodzą. Casanova i Caton pozostają)
(Alle ab, nur Casanova und Caton bleiben im Saal.)

S. A. - ti - - - trjon Hej! Vi - - - vat!
hoch! Er le - - - be hoch!

T. - fi - - - trjon Hej! Vi - - - vat!
hoch! Er le - - - be hoch!

B.

Andante. **Tranquillo.**

Casanova Mam cię po - rzu - cić
Soll oh - ne Ab - schied

mf *pp*

Cs. bez po - że - gna - nia, i znów cier - pieć tak nad mia - rę?
ich von Dir ge - hen, nach sol - chem un - verhofften Wie - der - se - hen?

pp

Cs. Wchwi - li na - sze - go roz - sta - nia u - chyl go - ry - - czy cza - -
Es will mein Herz mir ver - ge - hen, drum er - hö - re mein Fle - -

mf

66 **Poco più.**

Cs. - rę. Ser - - ce się two - - - je u - ko - i
hen. Caton: *Trost fin - den glaub' mir wird Dein Herz gar*

cresc.

Ct. sna - dnie, By - - - leś z u - ciecz - - - ką
schnell. Da Du nun frei - - -

cresc.

Caton.

67

prę - dzej już po - spie - szał. Któ rę - dy - kol - wiek
frei auf je - der Stell'. Wo hin du Dich auch

Ct.

iść ci wy - pa - dnie, bę - dziesz się zin - ną po - cie - szał.
wen - dest jetzt, fin - dest du Ei - ne, die mich er - setzt.

Ct.

Wszak - - żeś jak mo - - - tyl zkwiat - - - ka na
Flat - - - terst ja gleich ei - nem Schmet - - - ter - - -

Ct.

kwia - - - tek fru - - - - - - - - - - - nął w mi -
ling, von Blu - - - - - - - - - - - me zu

accel.

Ct.

- łos - - nym za - pa - - - - le, u - po - je - nia
Blu - - me im - mer flink! Und wirst vom Lie - bes

G. 6773 W.

Caton.

ma - ją do - sta tek, o mnieś nie my - ślał już wca - - - - - le.
rausch durch - bebt, ver - ges - sen gar schnell, dass je ich ge - lebt.

Meno mosso.

Casanova. Nie mów tak, nie mów! za - nim o - dej - dę, daj u - czuć sło - dycz
Ach sprich nicht so in die - ser Stun - de, lass Wonn' mich trin - ken

68

p cresc. ritard. a tempo

Cat. Idź
Flie -

Cas. twe - go ko - cha - nia, Daj za - pom - nie - nia choć chwi - - - lę. Cas. Pra -
aus dei - nem Mun - de, lass ei - ne Wei - le das einst' - ge Glück keh -

rit.

69

Cat. i za - pom - - nij
- he von hier!

Agitato.

Cas. - gnę mi - łoś - - ci. Cat. U - - chodź czem - prę - - - dzej!
- ren zu - rück! Flie - - he von hier!

70

mf cresc

Cas.

Pra - - gnę mi - łoś - - ci Niech się u - po - - -
Blei - ben will ich bei Dir! Im Lie - bes rausch - -

mf cresc.

G. 6773 W.

Cas. -ję

Cat. Idź i za-pom-nij!

Cas. *Poco agitato.*

Cas. Sza-łem mi-ło-ści — *lass mich ver-ge-hen.*

Niech cię wra-mio-na po-chwy-cę, — *In dei-nen süs-sen Ar-men den*

71

f

mf

Cs. Twym wi-do-kiem o-czy na-pisz-czę. Daj u-sta! — *Him-mel of-fen, of-fen se-hen! Dei-ne Lip-pen!*

Allargando.

Cs. Daj u-sta! — *Dei-ne Lip-pen!*

Cat. U-chodź, boś ży-cia nie- — *Flie-he, weil hier Ge-*

72

f

Ct. -pew-ny, bła-gam, choć cier-pię o-grom-nie. Nie budź zu-śpie-nia przeszłości rzew-nej. — *-fahr Dir droht und sich mei-ne Her-zens-not. Weck nicht in mir ver-narbtes Weh!*

73

pp

Amoroso tempo di Valse.

Ct. Idź i za-pom-nij o mnie. — *Ver-giss mein für immer und geh!*

Ach znów po-wra-ca ten czar mi- — *Ver-gangner Ta-ge Zau-ber*

74

molto ritard.

p

poco

Cat. -nio-nych dni — *kehrt zu-rück*

I znów się — *Auf's neu das*

Cas. Ca-ton o szczę-ście me! — *Ca-ton mein Glück, mein Glück!*

cresc.

p dolce

p

Ct. śni raj stra-co-ny mi-nio-nych dni! — *Pa-ra-dies uns Bei-den lacht*

Cs. O dro-ga Ca-ton ko-chan-ko ma! — *Lass prei-sen uns der Lie-be Macht!*

cresc.

p

Agitato.

Ct. Ach u-chodź! — *Ach flieh!*

Cs. Ach, daj mi na-dzie-ję, Ja pra-gnę, sza-le-ję, Ja ko-cham! — *Ich lei-de! Ich lie-be! Ich bren-ne nach Dir! Ich lie-be*

75

mf

cresc.

Cat. Ach u-chodź! — *Ach flieh!*

Cas. Ca-ton! — *Ca-ton!*

Cat. Odejdź stąd, o-dejdź na za-wsze, O-dejdź stąd, o-dejdź na — *Geh von hier fort für im-mer. Geh von hier fort für*

76

f

f

a tempo

Cat. Cas.

za - - - wsze. U_ciec mam więc sro - mo - - - tnie, o_dejść stąd bez po -
im - - - mer. Gehn soll ich fort für im - - - mer, ich will bleiben bei

Cas. Cat.

wro - - - tnie! Nie mów! Nie kończ tych słów strasznych. Ach, nie chcę
dir! Lass nicht vor Weh mich ver_ge - - hen, ich will dich ja,

Cat.

myśleć, że cie_bie już nie zo_ba - czę.
will dich so gern wie - der_se - hen.

calando poco a poco

Molto tranquillo.

Cas.

Cat. Więc idź_my stąd w świat da_le - ki i pię_kny! To sen, to sen, Ca_ton!
Lass in die wei - te Welt uns flie_hen! Hi_naus, nun Du und ich

77

pp *cresc. - - - - - sub pp*

Cat. To sen, to sen, to sen!
hi_nqus! hi_nqus! hi_nqus!

Cas to sen!
Ein Traum?

calando poco a poco

ppp *pppp*

Ct.
Cs.

ppppp

Allegro agitato. (na scenie)
Dzwony. *Glocken.* (auf der Bühne)

Caton.

78

Czy sły_szysz te
Hörst Du der

sfz *sfz*

Cat. dzwo - ny bi_ją - ce na a_larm w San Mar - co?
Glo - cken von Sant Mar_co A_larm_ge - läu - te?

Cas. U - cie - kać!
Nun fliehn' wir!

Caton.

Więc i - dę za to - bą!
So fol - ge ich dir!

Więc weź - my co trze - ba na
Doch rasch noch das Nötige für die

sfz *sfz*

(Otwierają szuflady, zabierają biżuterję i pieniądze.)
(Sie öffnen die Schubladen und nehmen Wertsachen und Geld heraus.)

Ct.

dro - gę
Rei - se!

Caton-Casanova.

U - chodź - my da - le - ko zWe -
Und flie - hen wir fort aus Ve -

sfz *sfz* *f*

Cat.

Ct.
Cs.

- ne - - - - - cji!
- *ne - - - - - dig!*

Bierz
Nimm

(Podaje Casanovie maskę i płaszcz)
(Sie reicht ihm Maske und Mantel)

Cas.

Ct.

mas - - kę i płaszcz, to się przy - - da! Pię - -
Mas - - ke und Man - - tel auf je - den Fall! Auch

Cas. Cat.

- nią - dze na dro - gę. U - ciecz - ka go - to - wa. U -
Geld wird uns not - thun! So lass uns den flie - hen von

Cat.

- chodź - my!
hier!

79 *ff*

Amoroso, vivace.

Ct.

Więc chodź - my stąd wświat da - le - ki, ja z to - bą, ko - chan - - - - ku
Ver - gang - ner Ta - - ge Zau - ber kehrt zu - rück!

Cs.

Więc chodź - my stąd wświat da - le - ki, ja z to - bą, „Ca - ton, więc chodź,
Ver - gang - ner Ta - - ge Zau - ber kehrt zu - rück! Ca - ton!

80 *mf*

Ct.

ko - chan - - - - ku. U - - - cie - - - - - - - - kać. Wświat da -
Lass prei - - - - sen! Lass prei - - - - - - - sen! Lass prei - sen

Cs

więc chodź!
Ca - ton!

U - cie - kać! Wświat da -
Ver - gang - ner Ta - ge

cres - cen - do - - - - - f

Ct. le - ki, chodź - my wświat ra - doś - - - - - ci
der Lie - be Macht, lass prei - sen der Lie - - - - - be, der

Cs. le - ki, chodź - my wświat ra - doś - - - - - ci
Zau - ber kehrt zu - rück der Lie - - - - - be, der

Ct. Idź - - - - - - my wświat! (Wybiegają)
Lie - - - - - - be Macht.

Cs. Idź - - - - - - my wświat! (Beide eilen hinaus)
Lie - - - - - - be Macht

Allegro agitato

Dzwony. *Glocken.*

81

fff

(Wystrzał armatni)
(Kanonenschuss)

(Wystrzał armatni)
(Kanonenschuss)

(Przez scenę przebiegają pojedyńczo, potem grupami gwardziści.
(Über die Bühne eilen erst einzeln, dann in Gruppen Gardisten.

fff

Wbiegają niektórzy goście, wyglądają na kanał co się dzieje. Coraz bardziej scena zapełnia się niespokojnym
Auch einige Gäste kommen herbeigeeilt und blicken auf den Kanal, die Bühne füllt sich immer mehr mit

più e più agitato
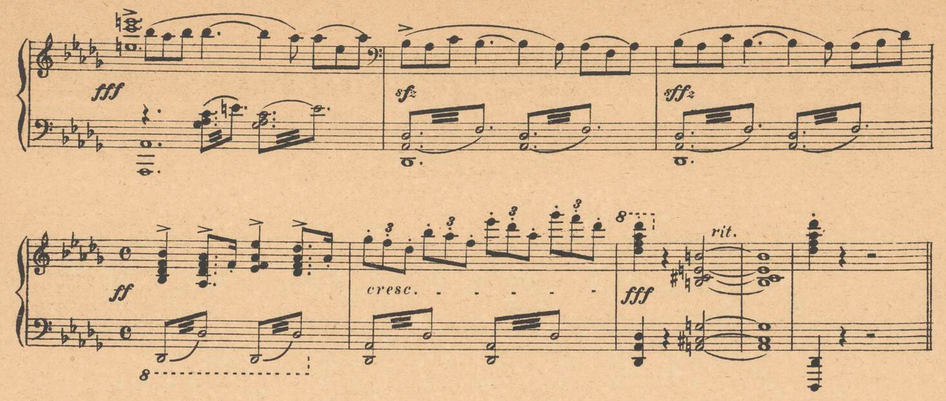
f

i ruchliwym tłumem.)
einer unruhigen Menge.)

(Na końcu wbiega prefekt.)
(Zuletzt eilt der Präfekt herbei.)

ff

fff



Prefekt: (Proza)
Co znaczą te dzwony i strzały ?! Gdzie Caton ? (szuka jej) Caton ! Caton ! (klaszcze w ręcę) (wpada sekretarz, drżący ze strachu) Czemu nic nie gadasz ?

Sekretarz: Wię...wię... źnio...wie uciekli !!!

Prefekt: Skąd ? Sekretarz: Z więzienia ! Na ich czele Casanova .

Prefekt: Ach ! (wchodzi pijany kamerdyner z listem)

Kamerdyner: List, ekselencjo. Prefekt: List ? Może coś ważnego. Wolę zaraz przeczytać.

Kamerdyner: Gondoljer go przywiózł .

Prefekt: Czytaj ośle ! (podaję mu list)

Kamerdyner : (czyta, jąkając się komicznie) Dziękując za gościnne przyjęcie, z wdzięczności poruwam jego uroczą Caton. Gotów do dalszych usług– Casanova Chevalier de Seingalt. (Prefekt stoi jak piorunem rażony) Czy będzie odpowiedź ? Gondoljer czeka.

Prefekt (wściekły) Niech go piorun trzaśnie ! (kamerdyner przerażony ucieka)

(Prefekt z rozpaczy słania się, goście go podtrzymują. Chcąc drzeć włosy z głowy, zrywa perukę; ukazując łysinę i zostaje z rękami wzniesionemi)

O Boże! jestem zgubiony !

(Prowadzą go do fotela)

(Na scenę wsypuje się gromada karnawałowa i maski, trefnisie, pieroci, balet. Wnoszą na beczce siedzącego Bachusa. Pochód, taniec, pijatyka, szał karnawałowy.)

Präfekt: (spricht)
Was bedeuten diese Glocken und Schüsse ?
Wo ist Caton ? (Er sucht sie überall) Caton ! Caton ! (Klatscht in die Hände)
(Herein stürzt der Sekretär und bleibt am ganzen Leib zitternd, stehen)

Präfekt: Warum sprichst du nicht ?

Sekretär: (stammelnd) Die Gefangenen sind entflohen ! Präfekt: Woher ? Sekretär: Aus den Bleikammern... An ihrer Spitze Casanova .

Präfekt : O weh ! (der betrunkene Kammerdiener tritt auf)

Kammerdiener : Ein Brief Exzellenz ...

Präfekt : Ein Brief ? Vielleicht eine wichtige Nachricht. Kammerdiener: Ein Gondoliere hat ihn gebracht. Er wurde ihm von einer Herrschaft gegeben, die soeben mit einem Schiff abgereist ist...

Präfekt: So lies ihn, du Esel !

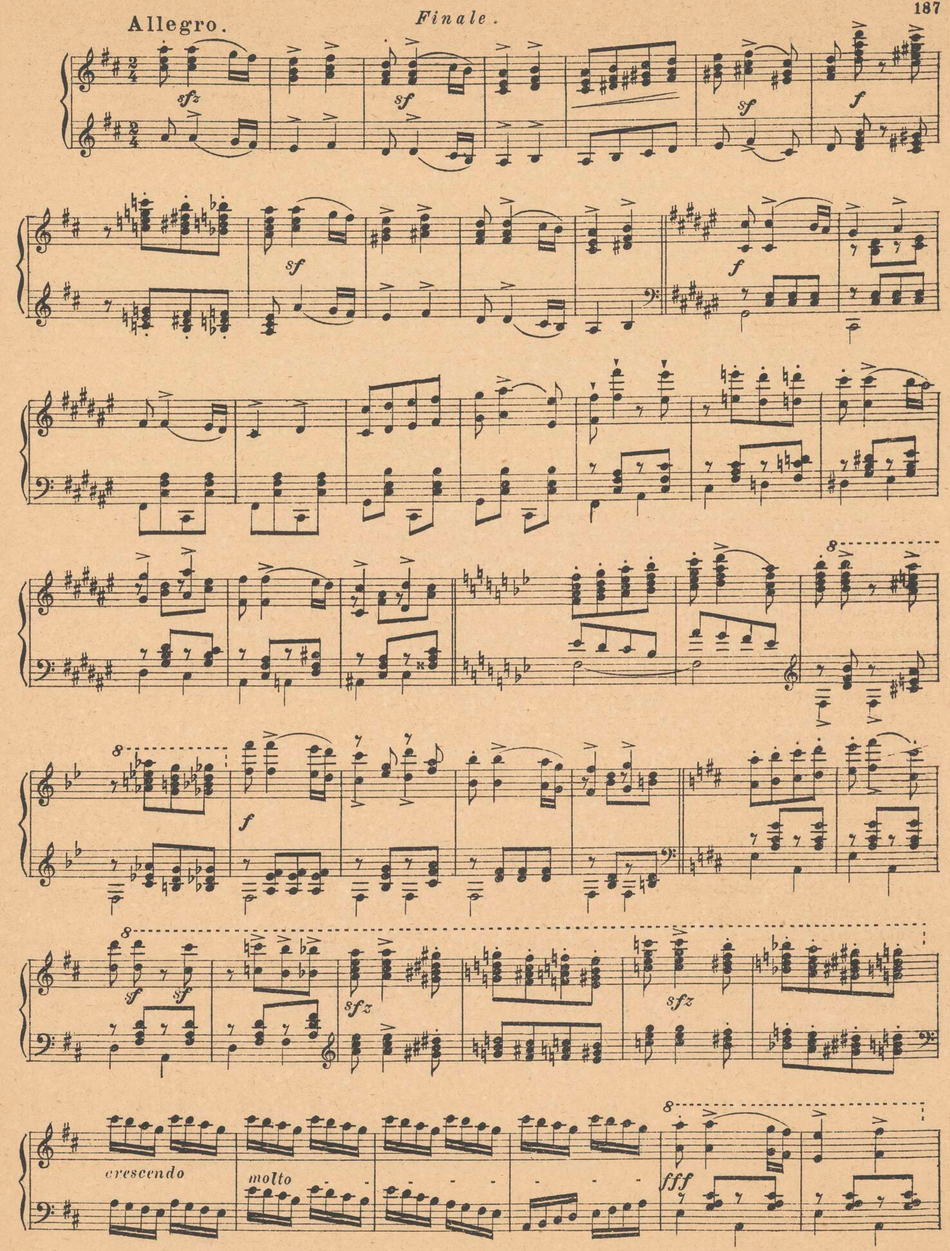
Kammerdiener: (liest) „ In dem ich für die gastfreundliche Aufnahme danke, entführe ich zum Dank Euerer Exzellenz die entzückende Caton. Zu weiteren Gegendiensten stets bereit, Ihr dankbarer – Casanova, Chevalier de Seingalt. “ (Der Präfekt bleibt wie vom Donner gerührt stehen .)

Kammerdiener: Wird eine Antwort erteilt? Der Gondoliere wartet... Präfekt: (wütend) Hol ihn der Teufel ! (der Kammerd. eilt erschrocken davon.)

(Der Präfekt droht vor Verzweiflung umzusinken, die Gäste stützen ihn. Da er sich die Haare ausraufen will, reisst er sich die Perücke vom Kopf und bleibt mit der Glatze und emporgehobenen Händen stehen.)

Präfekt: (schreiend) O Gott, ich bin verloren !
Auf die Bühne drängen sich Scharen von Karnevalsgästen, Masken, Narren, Pierrots und das Ballett. Sie tragen einen auf einem Fass sitzenden Bacchus herein . Umzug, Tanz, Gelage, Fastnacht-rummel.

Allegro. *Finale.*



Tempo di Valse.

Chór.

Hu - mor wszczę - ściu nie - zmą - co - nem
Lasst uns froh sein, und das Glück

fff *rit.* *ff* *a tempo*

Ch.

nie - chaj ży - cie nam o - sła - dza i roz - kosz - nym tań - ca
es ver - süss den Au - gen - blick, im be - rau - schend wil - den

Ch.

to - - nem niech mu - zy - ka wszał wpro - wa - dza. Wszystko szczęś - ciem
Tanz, in der Frau - en Au - gen - glanz sell ver - sin - ken

Chór.

tennie, sza - le - je, a kie - li - chy wi - nem bro - czą. Niech się rze - ką
al - les Sor - gen, der Ge - dan - ke an das Mor - gen und es flies - se

Chór.

wi - no le - je, gdy mu - zy - ka brzmi o - cho - czo, brzmi o - cho - czo,
nun der Wein Herz und Sin - ne zu er freu - en, zu er freu - en.

Allegro molto. *Sopr. fff*

hej! *Alt.* Nasz am - fi - trjon nie - chaj
Hoch es le - be der Prae -
Ten.
Bas. fff

fff

S. A. ży - je, Nasz am - fi - trjon nie - chaj ży - je.
-fekt, er le - be hoch! Er le - be hoch!

T. B.

Vorhang.

EPILOG.

Biblioteka w Dux.

Die Bibliothek in Dux.

Moderato in tempo.

pp

(Kurtyna)
(Vorhang)

rit.

Casanova.

Skoń-czy-łem!
Be-en-det ist's!

Allegro agitato.

Ach u-czuć da-wne
Ach', könnt' das Herz noch

ppp

p

ser-ca bi-cie,
ein-mal schla-gen,

u-de-rzyć znów w mi-łoś-ci dzwon, choć
wie einst in hol-den Lie-bes-ta-gen,

chwi-lę je-dną trwać w za-chwy-cie, a po-tem niech przychodzi zgon!
er-be-ben in süs-ser Not, und dann komm der Tod!

(Wyciąga ręce w stronę okna, jakby widział zjawę)
(Er streckt die Hände nach dem Fenster aus, als erblickte er dort eine Erscheinung)

Cs.

O powróć mi, zja-wis-ko cu-dne, mło-do-ści da-wnej dni!
Ach kehr zurück, ent-zü-ckend Bild, aus meinen Ju-gend-ta-gen!

mf cresc. *sfz p* *poco rit.*

(Brzask dnia pada przez okno na scenę)
(Die Bühne wird von der Morgenröte erhellt.)

Cs.

O wi-taj jas-noś-ci błę-ga co mo-ich snów roz-pra-szasz mrok.
O sei ge-grüsst du hel-ler Schein, der mei-ner Träu-me Ne-bel teilt.

mf

Cs.

Nie-zna-ną mi śmier-ci trwo-ga gdy w dal pro-mien-ną
Nicht kenn ich mehr des To-des Grau-en, da strah-lend schon das

f

Molto agitato.

Cs.

się-ga wzrok. Tam za o-knem cień prze-my-ka, czy to ty, Ca-
Jenseits winkt. Ein Schat-ten huscht vo-rü-ber dort. Bist dus Ca-

mf

Cas.

- ton ? Cze - kaj ! Ja pój - dę zto - bą
- ton ? War - te ! ich fol - ge dir !

Cs.

Cze - kaj ja i - dę zto - bą, Ca - ton!
Ca - - ton ich fol - ge dir!

fz p crescendo

(Wychodzi jak lunatyk do ogrodu)
(Er geht wie ein Nachtwandler in den Garten hinaus.)

Cs.

poco a poco *accelerando*

f

cresc. *ff* G. P.

Wchodzi Ks. Waldstein z Laurą
Fürst Waldstein und Laura treten auf.

Tempo di Valse moderato.

Waldstein.

0
Hier

p

W.

tu pan Ca - sa - no - - va mi - łos - - - ne przy - go - dy o - pi - su - je,
al - so ist der Raum wo Ca - sa - no - - va spinnt den Lie - bes - traum

mf

Laura.

W.

Wspo - mnie - nia ży - cia swe - go snu - je. Ach ja - kże bym chcia - ła
und voll Arg - wohn ihn be - wacht. Ach wie möcht' ich ger - ne

L.

po - znać ta - je - mni - cę więc pro - szę po - każ te pa - mię - tni - ki.
sein Ge - heimniss ken - nen ! Drum zeig mir bit - te sei - ne Me - mo - i - ren.

Laura. Waldstein.

Niech - że zto - bą wraz prze - ży - ję wspom - nień czar! O Ca -
Lass zu - sammen uns, noch ein-mal sie durch le - ben! Zeit ver -

W. - ton gdzie - żeś ty, już skoń - czo - na twa pieśń we -
geht, Ja - hre fliehn, ent - schwun - den ist sie Ca -

W. - sel - na; twój ko - cha - nek prze - śnił sny, a - le
ton. Lass uns wei - ter spin - nen den Traum, den die

W. mi - łość jest nie - śmier - tel - na; zbudź - my więc
Bei - den ein stens ge - spon - nen, ward für sie

W. wszystko to co pa - mię - tnik chce za - zdrość - nie skryć!
er schon zum Schaum, bringt uns er se - lig - ste Won - nen!

Laura. *poco agitato*

Ko - chać pra - gnę tak, jak je - go ko - chawnich Ca - ton. I
Lass die Her - zen nun er - be - ben und zu - sammen uns durch

rit. *ff* *f*

rit. *a tempo calando*

L. tak nawiążmy zno - wu zer - wa - ną nić niech od - ży - ją
le - ben den Traum, den Lie - bes traum, wie ihn be -

rit. *p*

L. sny o mi - łoś - - - ci. Ja ko - - -
schrieben Ca - sa - no - - - va. Ich lie - - -

Waldstein.

Ja ko - - -
Ich lie - - -

p

L. - cham, ko - - cham Cię! Kurtyna
- be, lie - - be dich! Verhang.

W. - cham ko - - cham Cię!
- be Lau - - ra dich!

pp

BIBLIOTEKA INSTYTUTU FRYDERYKA CHOPINA

LUDOMIR RÓŻYCKI



CASANOVA